

# «Kolumbien aktuell»

Heft 15 vom September 1992

Mitteilungen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.  
Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán



# IMPRESSUM

## KOLUMBIEN - DEUTSCHLAND

- zwei Länder
- eine Beziehung -
- eine freundschaftliche Verbundenheit -
- zwei Nationen voller Unterschiede und voller Gemeinsamkeiten...

mit ihrer eigenen Schönheit, ihrer individuellen Kultur und ihren vielfältig geprägten Menschen.

Aus dem Erleben und Wirken in beiden Kulturkreisen, aus der Faszination der überwältigen kolumbianischen Landschaft und aus der Sicht geschichtlich gewachsener Tradition in Deutschland, entstand der Wunsch zu mehr

### DIALOG-AUSTAUSCH- BEGEGNUNG

Wir haben uns deshalb seit 1981 zusammengefunden in einem

**Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis.**

Wir möchten zur Verständigung zwischen den Völkern beitragen:

- Gemeinsamkeiten erkennen, vertiefen und respektieren,
- Unterschiede wahrnehmen und akzeptieren,
- aber auch voneinander lernen.

Damit streben wir eine Bereicherung der Beziehungen zwischen Kolumbien und der Bundesrepublik Deutschland an.

Die Schwerpunkte unserer Arbeit:

- Kultur,
- Wissenschaft,
- Sozialwissen und
- Brauchtum

Die Mitgliedschaft steht allen Bürgern und Institutionen offen, die sich mit den Zielen

des Vereins identifizieren. Sie ist weder an Nationalitäten, Parteien oder Konfessionen gebunden.

Unser Leitsatz:

**"Frieden mehren heißt,  
voneinander lernen und  
miteinander teilen "**

Herausgeber dieser "Mitteilungen" ist die **Zweigstelle Stuttgart des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises.** Verantwortlich im Sinne des Presserechtes ist **Herr Karl KÄSTLE** Heinlesberg 8, 7000 Stuttgart 75, Fernruf: 0711/47 54 46

"Kolumbien aktuell" versorgt die Freunde dieses schönen und reizvollen Landes mit Informationen, die hier in Europa und/oder in Kolumbien selbst geschrieben wurden, Meldungen und Berichte in anderen Medien, die den Tatsachen nicht entsprechen, können so vielleicht besser erkannt werden. Selbstverständlich freuen wir uns über Zuschriften mit Zustimmung oder korrigierender Kritik im Falle eines Irrtums unsererseits. Für Übersetzungsfehler können wir keine Haftung übernehmen, ebenso nicht für unverlangt eingesandte Texte.

Übernommene Publikationen, Meldungen nationaler und internationaler Nachrichtenagenturen oder namentlich gezeichnete Beiträge geben nicht in jedem Falle die Ansichten des "Freundeskreises" wider.

"Kolumbien aktuell" erscheint viermal jährlich im März, Juni, September sowie Dezember und kostet DM 20,- einschl. Portokosten. Luftpostzuschlag (Kolumbien) DM 10,-.

Redaktionsschluß für das nächste Heft ist der 7. Dezember 1992.

Bankverbindung Karl Kästle:  
Konto 169 868-700 beim Postgiroamt  
Stuttgart (BLZ 600 100 70)

### Schwerpunkte dieser Ausgabe:

|  |    |
|--|----|
| Mi Bogota / Ernst Jakob Hansen.....                    | 1  |
| Welche Rolle spielte Federmann.....                    | 6  |
| Erste Moschee für Kolumbien .....                      | 8  |
| Ein Flugunglück in der gr.Hölle.....                   | 9  |
| Pater Josef Hans Gierer.....                           | 12 |
| Medikamente für die Schwestern.....                    | 13 |
| Deutsche Schwestern Armen Kinde....                    | 13 |
| Hilfe für Körperbehinderte.....                        | 14 |
| Konzert und Folklore aus Kolumbien..                   | 15 |
| Universitäts-Chor aus Kolumbien....                    | 16 |
| Ehrung für Bischof Emil Stehle.....                    | 16 |
| Viele Deutsche wollen Kolumbien<br>nicht besuchen..... | 17 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Der "Singkreis Rimbach" in Barranq.. | 18 |
| Priester als Drogenschmuggler entl.. | 19 |
| Don Pablo hat in Kolumbien das       |    |
| Helft wieder in der Hand.....        | 20 |
| 1,5 Kilo Kokain in Magen und Eisp..  | 21 |
| Kurznotizen aus Kolumbien.....       | 21 |
| Gerechtigkeit / Kolpingblätte.....   | 22 |
| Deutsch-Südamerikanischer Kol.Ber..  | 22 |
| Ruinöser Wettbewerb/Kaffeepreise...  | 25 |
| Das Kraut des Kolumbus.....          | 26 |
| Die Kolumbianische Nationalhymne...  | 27 |

Ernst Jakob Hansen

1

## Mi Bogotá

Impresiones - Imágenes - Recuerdos

En el año de 1949 llegué a Bogotá con la KLM desde Ginebra vía Amsterdam - Gander - Nueva York a Curacao, donde los pasajeros tuvieron que pernoctar. Al día siguiente continué el vuelo a Barranquilla. Un señor de la comunidad judía, muy amable, me ayudó para transbordar al DC 4 de Avianca con destino a Bogotá. Fueron dos horas de vuelo. A mi lado estaba sentado un caballero gentil que hablaba alemán con un acento austriaco. El señor, como supe más tarde, era un conocido de mi hermana en Bogotá. Después me enteré que él comerciaba con pieles. Me pidió un favor. Como yo no llevaba equipaje de mano, me pidió que le cargara un maletín para pasarlo por la aduana. Joven e ingenuo como era, lo acepté.

En el aeropuerto de Techo, antes de entrar al terminal, pude divisar con gran emoción a mi hermana con su familia y un gran número de amigos. Estaban aguardándome detrás de una malla alta. Traté de lanzar el maletín del austriaco por encima de la reja para deshacerme de él. El trayecto de Barranquilla a Bogotá formaba la última etapa del vuelo desde Nueva York, por lo tanto se trataba de un vuelo internacióna. Por eso un vigilante de la aduana, muy avisado, descubrió mi maniobra y confiscó instantáneamente el maletín del comerciante de pieles. Yo todavía no sabía lo que había adentro. De todos modos se trataba posiblemente de mi primer intento de contrabando. Obviamente, después de pisar tierra colombiana en éste 6 de Octubre de 1949, en mi calidad de contrabandista estaba ya previsto mi fracaso.

Al encontrarme con mi sobrina, ya era una bella mujer con sus 17 años de edad, me preguntó sobre mis conocimientos de castellano e insistió de que le diera una demostración. Lo único que recordé en ese momento fué el título de un bolero que en Alemania cantaba Lale Andersen. "Si, sé algo, Bésame, bésame mucho". El grupo de parientes y amigos soltaron la carcajada.

Al salir del viejo edificio del terminal ví el monumento circular con los postes para las banderas de las Naciones Panamericanas, monumento que fué construido el año anterior con motivo de la gran Conferencia Internacióna. Me impresionó como el escultor había adornado cada poste con varios cuerpos de mujeres esbeltas con sus bustos al aire.

\*

Ví por primera vez la ciudad que sería en las décadas venideras mi hogar, mi campo de acción, el ámbito de mi desarrollo personal. En comparación con el tiempo gris de nubes y niebla en el norte Alemania, el sol radiante y la claridad del aire de la altoplanicie de Bogotá me llamó fuertemente la atención.

Todo estaba bañado por una luz esplendorosa. El cielo del atardecer transportaba sobre un fondo de azul rey nubes blancas inmaculadas. Ví los montes al este, coronados por la iglesia de Monserrate, cubierto de una luz dorada, como si fuera un escenario sumergido en una cálida iluminación teatral.

Ví una urbe medio india, medio colonial con toques modernos. En las calles palpitaba la vida. Predominaban las gentes con caras tensas, estóicamente desconfiadas, pero en su mayoría amables y gentiles. Abundaban las ruanas y los pañolones. Los sombreros eran iguales tanto para los hombres como para las mujeres. Los carros circulaban en forma ruidosa y caótica. Todo el mundo abusaba del pito para abrirse paso. Dentro de éste tráfico loco, descontrolado, con ausencia de reglas y disciplinas, formado por conductores individualistas y egománicos, dentro de éste revoltijo circulaban gentes pobres de apariencia indio-campesina cargando frutas, granos, agua, llevando sus cargas sobre mulas, burros o en sus propias espaldas. Zorreros con sus múltiples cargas prestaban sus servicios, corriendo por entre buses, taxis y tranvías y abriéndose campo con pasos cortos y apresurados entre la imensa corriente de los transeuntes.

En las calles ya se vendían toda clase de víveres, jugos, refrescos<sup>2</sup>, golosinas, cigarrillos "Pielroja" y los de contrabando, también ostras, habas, pan de yuca, almojábanas, chicles, y, claro está, los diarios y la revista "Cromos". Los loteros gritaban: "Lotería de Cundinamarca! Compren la de Boyacá ....!"

Me daba la impresión de un ambiente indio-español. Era una mezcla de una mentalidad bulliciosa y maliciosa, ecuánime y serena que se difundía con cierta grandeza castellana al lado de influencias marcadamente europeas, como los Caballeros en vestido oscuro con chaleco, paraguas y sombrero de copa tipo Homburg.

\*

El Jockey y el Gun Club eran reservados para la altísima sociedad. Plinio Apuleyo Mendoza al describir en su ensayo "Memoria de Bogotá" los años cuarenta en la Capital Colombiana, relata y analiza la separación hermética de la clase alta, posiblemente como una herencia de tiempos coloniales de antaño. Descubre los acontecimientos del "Bogotazo" como la cesura que dió un vuelco total a la sociedad, y, con el tiempo profundos cambios en la estructura de las clases sociales en Colombia. Apuleyo es, por supuesto, mucho más competente que yo para comentar las causas y los orígenes para lo que estamos viendo y viviendo más de 40 años después en Colombia.

Mis recuerdos arrancan después del gran motín. Yo apenas alcancé a observar años después en el sitio donde cayó muerto el Caudillo, en la carrera 7a. con 14, frente al Almacén Kodak de Muñoz Hermanos, que el pueblo colocaba flores frescas en su memoria. Un grupo de hombres con rostros siniestros velaban por el respecto de los transeúntes al Caído. Yo prefería pasar por la cera de enfrente.

Todo ello no impedía la posibilidad de llevar una vida agradable de gran aceptación, tanto para nosotros los extranjeros como también para la sociedad en general. Observé que la ciudad también gozaba ya de cierto confort de la vida, como los automóviles norteamericanos de último modelo. No faltaban los productos inovativos importados. Se levantaban edificios modernos de arquitectura bella y avanzada, como el de la Caja de Ahorros en la Avenida Jiménez. El lay-out de los periódicos, los programas de cine, el estilo de las nuevas residencias modernas en el Norte, y en general, las inovaciones indicaban de que aquí existía un Hermano Mayor del Norte que ya había impuesto un nuevo tipo de vida, dominado por la facilidad y la comodidad individualista.

\*

Al llegar a Bogotá, mi nuevo domicilio, mi facha era horrorosa. Llevaba un solo vestido de una calidad y apariencia inaceptable, fruto de la pobreza de la post-guerra en Alemania. Viéndolo, al día siguiente de mi llegada, mi cuñado me llevó a la Sastería Mesa, "Sastre Analítico", en la Carrera 8va. El maestro me tomó las medidas y me miró analíticamente, y dentro de 24 horas me entregó mi vestido nuevo. Perfecto. Claro, hubiera sido posible de comprar un vestido de confección marca "Everfit" de Luis M. Sarmiento al precio de \$99.50. Pero mi cuñado prefirió al Sastre Mesa. Talla y corte del nuevo traje eran perfectos. Jamás me había imaginado de que un sastre hubiera podido ser tan analítico. Desde este momento me sentí divinamente en Bogotá. Había entrado dentro del ámbito "rolo", de los caballeros de "alto turmequé". Por lo menos así lo pensaba.

\*

Pocos años antes de mi llegada, el dólar estaba a la par con el peso colombiano. Cuando llegué se cotizaba a 1.75 y poco después el cambio oficial era de 2.50. Sin embargo, existía bastante facilidad para las importaciones, aunque se exigía para cada operación la aprobación de una Licencia de Importación en la Oficina de Cambios del Banco de la República. Entré en el negocio de importación y distribución de mi cuñado por un sueldo mensual de \$175. Y así empezó para mí una nueva fase de aprendizaje. Mi cuñado Isy me enseñó de lo que era el comercio en Bogotá, y realmente aprendí mucho.

Lo que había en abundancia era tiempo... mucho tiempo. Muy a menudo se salía de la oficina al café de enfrente. Al margen ví y conocí el mundo cerrado y patriarcál de los Caballeros entre sí. Inmediatamente participé en su estilo de vida. En los cafés del centro, frecuentados exclusivamente por caballeros, tomábamos el tinto a cinco centavos, y nos dejábamos embolar los zapatos por diez.. Los loteros en los cafés ya me conocían y me llamaban "Don Ernesto". Un fraile de la Comunidad Franciscana con una alcancía de madera, adornada con la imagen de la Virgen del Carmen, coleccionaba donaciones en los cafés del centro. Cuando me presentó su caja por segunda vez en el mismo día, le dije: "Gracias hermano, hoy no..." ...y el cura sonrió.

Al lado de las obligaciones y deberes de negocio realmente empecé a gozar una vida muy placentera. Con mucha frecuencia íbamos con toda la familia a vespertina, bien sea al teatro Faenza, al Metro, al Colombia, al Lux, al Mogador y otro de la Calle 17 cuyo nombre se me escapa. Ah, ya sé, "Apolo" se llamaba. Vimos todas las películas de actualidad en su idioma original con sub-títulos en español. Buen ejercicio para aprender varios idiomas a la vez!

También me acuerdo que enfrente del teatro Apolo se encontraba entonces en un segundo piso el Salón de Té Belalcazar. Los propietarios, la familia Bähr, servían un Vol-au-vent fabuloso.

Nuestras visitas gastronómicas variaban. El Salon de Té Yanuba en el segundo piso de la Colombiana de Seguros, también en la 17 con Séptima, era otro de los preferidos. Durante los fines de semana nos gustó frecuentar a la "Bella Suiza" en Usaquén para deleitarnos con un "Merengue con Crema". En Usaquén y más adelante en los viejos ranchos de "Tres Casitas" conseguimos sobre-barriga, mazamorra, puchero, pollo asado o ajiaco.

El restaurante Temel, situado en la 8va A con Calle 15, que fué iaugurado en Bogotá con motivo de la Panamericana, era en aquél tiempo de super-lujo. Los viernes íbamos allá para aprovechar una Bouillabaise que era "del otro mundo".

La "Salsamentaria Suiza" en las Nieves nos brindaba salchichas, carnes y otras especialidades. Para abastecernos de víveres de calidad íbamos a los Almacenes Kaufmann en Teusaquillo, Sieger en la Carrera 13 o Preuß en la Calle 22. Para conseguir Pastrami u otras especialidades judías Isy prefirió las tiendas vecinas de Preuß, también en el corredor polaco en la 22 con séptima.

Con gracia especial recuerdo los domingos después de la misa cuando íbamos a Chapinero. Unas señoritas santafereñas de gran habilidad en las artes de cocina, preparaban en sus casonas coloniales, la una una empanadas deliciosas, y la otra obleas con arequipe. Fabulosas!

Así se me presentó Bogotá en el año 1949, gracias a mi pariente y amigo Isy Neumann, gran Gourmet y conocedor de la buena vida desde sus años de Juventud en Rumania.

La ciudad y el país entero radiaban en aquella época una energía empujante y al mismo tiempo tenía un ambiente de comodidad y simpatía. Bogotá, aún siendo una urbe de cerca de un millón de habitantes, tenía un ambiente tan relajado, provincial y colonial como progresivo. Los transeúntes que iban por las calles del centro en su mayoría casi se conocían mutuamente. Las caras eran familiares, la disposición para la convivencia muy especial.

En el Parque Santander, en el Parque Nacional y en varios sitios populares ambulaba la gente para buscar diversión simple y sana. Los fotógrafos con sus grandes cajas sobre trípode de madera le tomaban los retratos a los novios, a soldados y policías y a los niños de Primera Comunión. Dentro de su armatoste el fotógrafo llevaba todo un laboratorio fotográfico. Para crear el negativo no se usaba película sino una postal instantánea positiva. En nuestro ramo los llamábamos "minuteros". Fueron los antecesores de la Polaroid, solo con un proceso mucho más rudimentario y más barato.

\*

Con sus cuatro grandes periódicos (El Tiempo, El Espectador, El Siglo y La República) de diferente orientación, la gran urbe tenía un clima eminentemente político. El partido conservador había entrado en su segundo período de gobierno. El Dr. Mariano Ospina Pérez había entregado el mando al Dr. Laureano Gómez.

Pedro López Michelsen siendo amigo de Isy, nos visitó con cierta frecuencia en nuestro negocio en la Avenida Jiménez. Con espanto y muy impresionado le oí relatar de los horrores que pasaban en el campo entre familias liberales y conservadoras por motivos políticos. Ya estaba en pleno apogeo la violencia en vastas regiones rurales. Los Bogotanos no nos dábamos cuenta, y en la prensa el tema fue suprimido.

Mi sobrina Vera estaba entonces enviada con un teniente del ejército. La fiesta de boda se celebró en un establecimiento nocturno en los altos del teatro Mogador. El sitio se llamaba "Morocco" y era uno de los más elegantes y frecuentados en la época. Se bailaba el botecito y abundaban los porros y las guarachas. Todo el mundo cantaba "La Múcura" y yo, tocando el acordeón canté en la fiesta del matrimonio: "El Bobo de la Yuca se quiere casar..."

Claro, que muy pronto me enteré de los demás Clubes de la capital: "La Serenata" de Fritz Fuchs en las Nieves y la famosa "Reina", de Eric Gehr, a la vuelta, frente al teatro Lux. En el grill del viejo Hotel Granada tocaba la orquesta de Lucho Bermúdez con la cantante Matilde Díaz.

Años después, Teddy Kaufmann, el propietario del "Morocco" me contó que en vísperas del 9 de Abril de 1948 Jorge Eliécer Gaitán había reservado una mesa para un grupo de delegados a la Conferencia Panamericana en compañía de varios personajes importantes de la vida pública con sus guardaespaldas. Estuvieron de fiesta hasta la madrugada del 9 de Abril. Horas después tuvo lugar la catástrofe más negra en la vida política y social de Colombia.

\*

Desde la el Palacio de la Gobernación en la Avenida Jiménez hasta la Avenida de Chile , respectivamente a la Calle 67, transistaban dos clases de tranvías. Uno estaba lateralmente abierto, siempre colmado de gente que se colgaron como racimos humanos. De por medio un empleado que cobraba los cinco centavos para el pasaje. El otro tipo de tranvía era de construcción cerrada, tipo europeo, con asientos decentes. Allí se cobraban diez centavos por pasaje. Pero el medio de transporte más popular entonces ya eran los buses, los blancos, azules y rojos. El estilo de los choferes para manejar sus trastos de lata era aún en aquel tiempo de película y de aventura.

Poco después de mi llegada los tranvías fueron substituídas por <sup>5</sup>el Trolley que iba por la Caracas, cruzaba por la Veintiseis para seguir por Teusaquillo hasta Chapinero en la parte baja.

Con mi hermana Greta y mi cuñado íbamos diariamente al mediodía y por la tarde desde la Avenida Jimenez hasta la Calle 51 en Taxi, lo que era mucho lujo en aquél tiempo en Bogotá. El viaje costaba cada vez entre 95 centavos y un peso con cinco.

En el año cincuenta, Panauto, que eran representantes de la Ford, recibieron una importación grande de autovmóviles. El Ford corriente de tipo normal costaba alrededor de 6.500 pesos y el Mercury cerca de 9.000. Una fortuna en aquél tiempo. Isy decidió comprar un Mercury y contratar a un chofer. Creo que esto sobre-pasó un poco la capacidad de sus ingresos. Pero lo hizo por amor a mi hermana, que ya tenía una salud quebrantable. Tristemente, ella murió poco después. Sinembargo, me recuerdo con placer y una nostalgia especial a aquellos meses del Mercury y el chofer.

\*

Muy pronto después de mi llegada empecé a tomar clases de canto y de formar parte del Coro Madrigal de Susana de Rother. Presentamos recitales en el Teatro Colón y en el Museo Nacional. Conocí músicos, profesores, instrumentalistas y cantantes colombianos y extranjeros. Amalia Samper, quién aún hoy día dirige el Coro de la Universidad los Andes, era compañera de coro. Oscar Alvarez, flautista, Aracely Ocampo y Marina Becerra, sopranos, Blanca Cecilia Pardo), contralto, y muchísimos más.

El maestro Gerhard Rothstein dirigía la Sinfonietta, antes de la constitución de la Nueva Orquesta Sinfónica Nacional que tuvo lugar a mediados de los años 50. El prof. Eugen Strehn daba clase de canto y entrenaba las voces del coro del maestro Antonio Varela. Con mucho orgullo me contaron de la producción de la opereta "El Murciélago" de Johann Strauß, bajo la direccion del mismo Eugen Strehn en el Teatro Colombia, a mediados de los años cuarenta, y a la cuál asistió el entonces presidente Alfonso López Pumarejo. Grandes acontecimientos en tiempos de antaño.

Por la Radiodifusora Nacional y en "El Tiempo" el prof. Otto de Greiff leía y escribía con gran pericia sus críticas y comentarios. Hubo temporadas de ópera y de zarzuela en el Teatro Colón. En el teatro Municipal se presentaron Campitos, Luis Enrique Osorio, Jaime Lozano y mucho más tarde en otras salas y por la TV Fausto Cabrera, para mencionar solo algunos.

\*

El "Caballero de la Radio", Gustavo Uribe Thorschmidt, me contrató a principios de los años cincuenta como "Director de Programación" en la "Voz de Bogotá". En la misma emisora se transmitían los radio-periódicos "La Opinión" de Alberto Galindo y "Democracia" de Julio César Thurbay Ayala. Ambos formaron en tiempos de gran confusión política un foro importante de periodismo independiente.

Por "La Nueva Granada" de la RCN Radio-Cadena-Nacional, transmitían las primeras grandes radio-novelas. Sus títulos eran: "El Derecho de Nacer" y "Pasiones que matan". La fiebre por las radio-novelas era tan contagiosa que por medio de estas transmisiones el pueblo colombiano en estaba unido forma especial.

A mi, el joven aleman, Bogotá me ofreció, el ambiente ideal para una formación profesional, intelectual y artística. Con éstas escenas, imágenes y pasajes quisiera conservar algunos de mis preciosos recuerdos y transferirlos a mis hijas, mis nietos y a mis amigos. Hay que observar que los valores del pueblo colombiano, su clima social y político han cambiado profundamente después de la gran transformación colombiana que comenzó a raíz de los trágicos acontecimientos del 9 de Abril de 1948.

La vieja Colombia ha desaparecido. Hoy el país es otro. Sin embargo, a pesar de todo mantengo aún después de cuatro decénios de mi llegada a Bogotá, una gratitud profunda e irreversible.



## INSTITUT FÜR AUSLANDSBEZIEHUNGEN

JUAN FRIEDE, BOGOTÁ

GEGRÜNDET 1917 ALS DEUTSCHES AUSLAND-INSTITUT

### WELCHE ROLLE SPIELTE FEDERMANN BEI DER GRÜNDUNG DES „NEUEN KÖNIGREICHS VON GRANADA“?<sup>1</sup>

Aus dem Spanischen übertragen von Wilhelm Theodor Auer, Stuttgart

Es gibt Figuren in der Geschichte, deren Persönlichkeit, bedingt durch zeitliche oder örtliche Verhältnisse, durch die offizielle Geschichtsschreibung entstellt wurde. Dazu gehört auch Nikolaus Federmann, genannt „el alemán“ (der Deutsche). Die zwei wichtigsten Geschichtsschreiber des „Neuen Königreichs von Granada“, Fray Pedro de Aguado und Juan de Castellanos<sup>2</sup> konnten sich bei Abfassung ihrer Chroniken nur zum geringsten Teil auf das Studium historischer Dokumente stützen, was damals ja auch praktisch unmöglich war, sondern mußten sich eben mit einer freien Auslegung der Nachrichten begnügen, die sie zuweilen von den Eroberern selbst oder deren Nachkommen erhielten. Aber beide waren Kinder ihrer Zeit, und sagten eben, was damals im Neuen Königreich gang und gebe war, eben die „öffentliche Meinung“.

In der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, als Aguado und Castellanos ihre Geschichte schrieben, herrschte gegen die Deutschen eine starke Abneigung. Deutschland gehörte ja nicht mehr zum Gebiet des Königs von Spanien, ja es war im Gegenteil zum Herd der Irrlehre gegen die Römische Kirche geworden. Als die „Prokuratoren“ von Santafé (Bogotá) im Jahre 1540 ihre Wünsche dem „Indien-Rat“ (Consejo de Indias) in Spanien vorlegten, baten sie, Jiménez de Quesada möge mit der Verwaltung (gobernación) betraut werden. Es heißt dort wörtlich: „... in Anbetracht daß es der Licenciado (= ein militärischer Ehrentitel) Jiménez war, der dieses Neue Reich erobert hat und die Personen kennt, die mit ihm an der Eroberung beteiligt waren, und unsere Dienste kennt...“ Und dann fügen sie hinzu: „Und wenn Eure Majestät nicht damit einverstanden wäre, so möge die zu bestimmende Person aus Spanien stammen und kein Ausländer sein, noch ein ehemaliger Ausländer, denn wenn das der Fall wäre, würden wir ihn sehr ungehalten aufnehmen“ (AGI, Santafé 1249).

So stark war dieses Nationalgefühl der Spanier damals, daß die Eroberer weder Ausländer annahmen, noch „ehemalige Ausländer“, das heißt, solche, die bereits naturalisiert waren; so sah sich die spanische Regierung bald darauf veranlaßt, die Verwaltung von Venezuela auch den Welsern abzunehmen.

So erklärt sich, daß sowohl Aguado wie Castellanos und alle späteren, von ihnen abschreibenden oder sich auf ihre Aufzeichnungen stützenden Chronisten für eine Verwaltung Venezuelas durch Deutsche wenig übrig hatten, daher rührt gleichwohl ihre Behandlung Federmanns.

Gewiß, sie bezichtigten ihn keineswegs der Grausamkeit oder Gewalt, aber sie schrieben ihm andererseits auch keine bedeutende Rolle bei der Eroberung des Neuen Reichs von Granada zu; seine Rolle ist mehr passiver Art. Einigen Quellen zufolge scheint sein einziges Verdienst darin bestanden zu haben, sich nicht von Belalcázar bestechen lassen zu lassen, um gemeinsam mit jenem den Licenciado Jiménez aus dem Lande zu jagen, das dieser rechtmäßig erobert hatte.

Jiménez selbst erklärt, er habe Federmann 10 000 Pesos Gold gegeben, um ihn zufriedenzustellen (AGI, Escribanía de Cámara 1006 A). Andere Chronisten nehmen an, daß er 4000 Pesos Gold erhalten habe und die Erlaubnis,

die Pferde, Waffen und Pulver an die Bewohner der neu gegründeten Stadt zu verkaufen. In einem andern Dokument, fast aus derselben Zeit, lesen wir (AGI, Patronato 27 Ramo 9): „sie gaben den Deutschen von seiten des Befehlshabers eine gewisse Summe Goldes, damit er seine Leute dort lasse“. Damit hatte sich Federmann zufrieden gegeben, in Übereinstimmung mit Jiménez und sich der Entscheidung des Indien-Rates unterwerfend, der schließlich die politische Situation des Neuen Königreichs festzusetzen hatte.

Die Erklärung des Hauptmanns Vicente Honorato Bernal (AGI, Justicia 1096), eines Waffengenossen Federmanns, lautet jedoch ganz anders. Hier lesen wir folgendes: Federmann habe das Neue Königreich von Granada als ein noch unter der Verwaltung von Venezuela stehendes Gebiet betrachtet; so sei er mit 160 Mann und 70 Pferden einmarschiert (Federmann selbst sagt, es seien 230 Mann und 90 Pferde gewesen). Als er jedoch das Gebiet von Jiménez besetzt sah, fährt Hauptmann Bernal weiter: „so habe besagter Federmann, als eifriger Diener Gottes und Seiner Majestät..., in Anbetracht dessen, daß er Seiner Majestät einen schlechten Dienst erwiesen hätte, wenn er auf andere Weise sich besagten Königreichs bemächtigt hätte, damals nicht die Absicht gehabt, mit Waffengewalt die Sache zu klären.“ Deshalb war er damit einverstanden, seine Leute unter dem Kommando von Jiménez zu lassen und mit dem Licenciado nach Spanien zu gehen, um dort den Streit zu schlichten. Es ist freilich zweifelhaft, ob Federmann wirklich solch friedfertiger Gesinnung war und als Feldherr so ergeben war, wie ihn sein Hauptmann schildert. Nachdem er zwei Jahre lang unter ungeheuren Schwierigkeiten die Llanos (= die ungeheure Urwaldebene östlich der Anden bis Venezuela) durchquert hatte und nun sich vor einem Gebiet befand, das schon von andern besetzt war, war das sicher ein schwerer Schlag für den Eroberer und seine Begleiter. So gibt denn auch Federmann in seinem Brief aus Jamaica zu, daß es bei der vereinbarten Zusammenkunft zwischen den beiden Anführern zu Streitereien kam in Bezug auf die Rechtsfrage, wer denn von den beiden hier auf fremdem Boden stehe. Auch gibt er zu, daß auf seinen Entschluß, mit Jiménez im Frieden übereinzukommen, von Einfluß war auf die eben eingetroffene Nachricht, daß Belalcázar in die Provinz von Neiva (vom Süden her) mit 150 Mann eingedrungen sei, nachdem doch Federmann selbst weitere 300 Mann in den vier Ortschaften zurückgelassen hatte, die er gegründet hatte.

Trotzdem ist das Übereinkommen mit Jiménez, das friedlich ohne zu den Waffen zu greifen, zustandekam, eine Tatsache, die man sehr schätzen muß. Gewiß, die Chronisten erzählen, daß die Mannen Federmanns aus den Llanos in elendem Zustand angekommen seien. Aber die Kampfkraft, die große Zahl an Pferden und Kriegsmaterial, das sie mit sich führten, und ihre verzweifelte Lage, hätte sie auf dem Schlachtfeld zu furchtbaren Gegnern gemacht. Hätten sie sich mit den Soldaten von Santafé, die zwar „auf indische Art“ gekleidet und wohl genährt waren, aber kein Pulver, Munition und keine



Hufeisen für ihre Pferde besaßen, zum Kampf eingeladen, so wären wahrscheinlich die Truppen des Jiménez geschlagen worden. Die Chroniken selbst berichten, wie sich Jiménez und Belalcázar umgetan haben, um Federmann als ihren Bundesgenossen zu gewinnen, weil er eben so gut bewaffnet ins Neue Königreich gekommen war, während von den Eroberern von Santa Marta (Jiménez) Belalcázar in einem Brief vom 20. März 1540 berichtet: „... es fehlten ihnen Waffen, Werkzeug, Uniform, Sachen von Spanien, und sie waren ohne Fuhrpark und konnten nicht vor und zurück.“ Colección de Documentos inéditos para la Historia de España, tomo 104, Madrid, 1892). Es ist somit sicher, was der Hauptmann Bernal sagt: „Wenn es nicht mehr Soldaten gegeben hätte, als sie Jiménez hatte, ohne Waffen, Werkzeug und anderem Notwendigen, um den Krieg weiterzuführen, hätten sie sich in solch feindlichem Lande nicht halten können“.

Das Verdienst, die bestehenden Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Feldherrn friedlich beigelegt zu haben, anders als es zum Beispiel zwischen Pizarro und Almagro in Peru geschah, ist unserer Ansicht nach Nikolaus Federmann zu verdanken; und das ist umso mehr anzuerkennen, als Belalcázar ihn in dem angeführten Brief einlud, sich mit ihm gegen Jiménez zu verbünden. Die Worte des Jiménez bei seiner zweiten Zusammenkunft sind also keine bloße Lobhudelei, wenn er sagt: „Immer sah man bei Euch (besagtem Nicolaus Federmann) den festen Willen um Frieden und Ruhe zu bewahren, im Hinblick auf den Dienst für Seine Majestät“ (AGI, Sección Justicia, Legajo 1096). Für diese friedliche Tätigkeit gewährt ihm der Licenciado als einem „Generalhauptmann“: fünf Teile der Beute von heute an für ihn (bis der neue Gobernador käme), und zwei Teile für seine Diener, die ihn auf der Reise nach Spanien begleiteten.

Der lange und kostspielige Prozeß, den die Welser vor dem Indien-Rat führten, um zu beweisen, daß das Neue Königreich von Granada zum Gebiet von Venezuela gehöre, ist der beste Beweis dafür, daß Federmann und die Welser von ihrem Recht überzeugt waren, daß das Neue Königreich von Granada ihnen gehöre. Federmann betrachtete jenes Land als „den besten Winkel den es in Indien gebe, selbst Peru eingeschlossen...“ „Er gehe nach Kastilien, sagte er, um es der Kaiserlichen Majestät darzulegen und um gerichtlichen Bescheid zu erbitten über die Grenzen der Provinz „de los Alcázares“; denn diese, sagte er ohne besondere Zuneigung, falle unter die Verwaltung von Venezuela; und wenn sie ihn anhören, werden sie diesen Gebietsteil nicht abtrennen.“ Der gute Glaube des Hauptmanns Federmann, als er vom Licenciado Jiménez die Übergabe der Verwaltung verlangte, ist auch bewiesen und stillschweigend von Jiménez angenommen im Text seines ersten gemeinsamen Beschlusses vom 17. März 1539 (AGI, Sección Justicia, Legajo 1096).

Andererseits ist das, was der Hauptmann Bernal behauptet, nicht weniger gewiß, wenn er sagt, daß nur dadurch, daß im Reich „die besagten 160 Mann und 70 Pferde und anderes notwendiges Kriegsmaterial für Krieg und Bevölkerung dieses Reiches“ blieben, das Gebiet bevölkert werden, und Städte gegründet werden konnten, „denn mit seiner Hilfe und seiner Gunst, sagte er, bevölkerte man nach seiner Ankunft diese Stadt von Santafé... und im folgenden Mai die Stadt Vélez und im kommenden Juli die Stadt Tunja“.

Bernal schreibt also das Verdienst, das Neue Königreich bevölkert zu haben, den Leuten zu, die Federmann gebracht hatte, da nur so das Reich weiterbestehen konnte. Die Chronisten nennen sie „alemanes“ (Deutsche), wenn sich auch das Heer des Federmann, seiner völkischen Zusammensetzung nach, in nichts von dem des Jiménez oder des Belalcázar unterschied. Bernal sagt, daß es nur mit den Leuten Federmanns möglich war, viele rebellische Häuptlinge zum Gehorsam zu bringen, „wengleich gar oft besagte Indios beschlossen hatten zu kommen, um die Ortschaften der Christen niederzubrennen“.

Deshalb ist er (Bernal) der Ansicht, „daß man sagen und glauben kann, den Leuten Federmanns sei es zu danken, daß dieses Reich, aus Ehrfurcht vor ihm, andauern konnte“.

Es besteht kein Zweifel, daß zum großen Teil das Verbleiben der Leute Federmanns im Neuen Königreich zu seiner Befestigung beitrug, denn von den Leuten, die Belalcázar mitbrachte, blieben ja doch nur ganz wenige im Reich. Selbst Jiménez erklärte in seiner zweiten Vereinbarung mit Federmann (AGI, Sección Justicia, Legajo 1096): „Was mich anlangt, besagten Licenciado Jiménez, oben genannten Leutnant, so erhielt ich wertvolle Unterstützung von Euch, besagtem Nikolaus Federmann, daß Er mir die Leute hier in besagtem Neuem Königreich beließ, in Anbetracht daß ich nur wenig Leute mitbrachte und hatte in besagtem Reich um gewisse Nachbarprovinzen des besagten Neuen Königreiches zu befriedigen und zu erobern, was man ohne mehr Leute nicht hätte tun können; worin Ihr, besagter Nikolaus Federmann, Seiner Majestät einen großen Dienst erwiesen habt damit, etc...“

Jiménez verspricht in aller Form dem König mitzuteilen; „den Dienst, den Ihr, besagter Herr Nikolaus Federmann, geleistet habt dadurch daß Ihr besagte Leute im Neuen Königreich zurückgelassen habt“.

In Anbetracht aller dieser Umstände verdient Nikolaus Federmann gar wohl als Mitbegründer des Neuen Königreiches angesehen zu werden, und nicht nur als indifferentere Zuschauer, der gleichgültig zusieht, wie die anderen beiden Eroberer Jiménez und Belalcázar handeln. In seinem Brief aus Jamaika erklärt er ausdrücklich, daß in den drei Orten, die gegründet wurden (Santafé, Vélez und Tunja), „in jedem zur Hälfte Leute von seiner Seite, und zur Hälfte solche der andern Seite gelegt wurden, so Bürgermeister, Richter und Einwohner...“, so daß in jedem Ort Gleichheit und Ordnung herrschte“. Wenn auch diese Erklärung nicht ganz stimmen dürfte, da ja auch aus den Leuten des Belalcázar einige wenige Vorsteher ernannt wurden, so bleibt doch die grundsätzliche Tatsache bestehen, daß Federmann gemeinsam mit Jiménez die zwei Pfeiler waren, auf denen sich das Neue Königreich von Granada stützte. So sagt ein anonymes Geschichtsschreiber, wenn er die Ortschaften aufzählt, die in der Hochebene der Chibchas gegründet wurden (AGI, Patronato 27. Ramo 9, Fl. 17): „Alle diese Ortschaften wurden bevölkert von den Leuten aus Venezuela (= Federmann) und aus Santa Marta (= Jiménez) und von einigen wenigen des Belalcázar“. Andererseits ist die Annahme unrichtig, als ob das Übereinkommen mit Jiménez eine Kapitulation ihm gegenüber gewesen sei, oder noch schlimmer, ein Verrat an den Welsern, seinen Auftraggebern.

Federmann hatte sich nicht „verkauft“, wie einige Chronisten seine Handlungsweise hinstellen wollen. In dem Übereinkommen mit Jiménez (AGI, Sección Justicia,

Legajo 1096) werden die Rechte der Welser auf das Neue Königreich von Granada wohl wahrgenommen, wenn sich auch beide Teile der Entscheidung des Indien-Rates unterwerfen wollen, was ja der einzige Weg war, um gesetzmäßig zu einem Ende zu kommen. Für den Fall, daß Federmann seine Soldaten im Neuen Königreich unter der Jurisdiktion von Santa Marta zurückläßt, verlangt eine formelle Verpflichtung von Seiten des Jiménez und seiner Nachfolger, daß sie dieselben frei aus der Provinz ausziehen lassen, wenn die Statthalter von Venezuela es verlangen sollten, und daß das Recht bestünde, die Leute Federmanns aus dem Neuen Königreich herauszuziehen, um den Teil zu bevölkern, der Venezuela zustehen würde, wenn der Indien-Rat beschließen würde,

das Neue Reich zwischen beiden Regierungen zu teilen. Daraus ist ersichtlich, daß dieses Übereinkommen zwischen den beiden Feldherrn durchaus korrekt und ehrenhaft war.

(Entnommen der Revista de Historia de América, Nr. 42, Dez. 1956, S. 287—293.)

<sup>1</sup> Anmerkung des Übersetzers: Nikolaus Federmann aus Ulm wurde von den Welsern aus Augsburg mit einer Expedition ausgerüstet und nach Amerika geschickt, damit er für die Welser auch einen Teil eroberne. Er erreichte es auch in Venezuela. Als er aber von dort weiter nach dem heutigen Kolumbien vorstieß, mußte er wohl oder übel wieder zurück, wie die vorliegende Arbeit auch zeigt. Und schließlich blieb den Welsern und somit den Deutschen nichts mehr in Südamerika. — Das Neue Königreich von Granada entspricht dem heutigen Kolumbien.

<sup>2</sup> Fray Pedro de Aguado war Franziskaner, der das Werk seines Ordensmitbruders Antonio Medrano „Recopilación historial“ zu Ende führte. Juan de Castellanos (1522—1606) war Pfarrer in Tunja, gebürtig aus Spanien, der die Geschichte des Reiches in Versen schrieb.

## ISLAM-NACHRICHTEN

vorm. ISLAM-ECHO (gegr. 1927)  
(im Verbund internationaler islamischer Medien)

Herausgeber: Zentralinstitut Islam-Archiv-Deutschland, verantw. M. Salim Abdullah, Redaktionsanschrift: Am Kuhfuß 8, Postfach 1528, D-4770 Soest, Tel. (02921) 60702, Telefax 02921 65417, Bankverbindung: Sparkasse Soest, KtoNr. 22004, BLZ 414 500 75

21. Jhg. Nr. 30

6. September 1991

### Erste Moschee für Kolumbien geplant

Bogotá (in). Eine der kleinsten moslemischen Gemeinden der Welt soll nun eine Moschee erhalten. Das ist der jüngsten Ausgabe der in Mekka erscheinenden Wochenzeitung "Muslim World News" zu entnehmen. Es handelt sich um die Moslemische Gemeinde in Bogotá. Dem Bericht zufolge leben in der Hauptstadt Kolumbiens 500 Moslems.

Die Planung, die von der Islamischen Welt-Liga unterstützt worden ist, sieht neben dem Moscheebau eine islamische Schule vor und die Anlage eines islamischen Friedhofs.

In Kolumbien leben der Wochenzeitung zufolge insgesamt 1.500 Moslems. Die Gemeinde ist dem Vernehmen nach darum bemüht, den Islam durch Vortragsveranstaltungen und durch das Verteilen von religiöser Literatur unter den Nichtmoslems zu verbreiten. Um diese Arbeit noch effektiver gestalten zu können, hat die Moslemische Gemeinde von Bogotá die Islamische Welt-Liga gebeten, Lehrer und Prediger nach Kolumbien zu entsenden. Auch sollten die theologischen Hochschulen in der islamischen Welt Studienplätze für junge kolumbianische Moslems zur Verfügung stellen, die sich zu "Missionaren für Lateinamerika" ausbilden lassen möchten.

Die ersten Moslems waren 1920 in Kolumbien eingewandert (154/91).

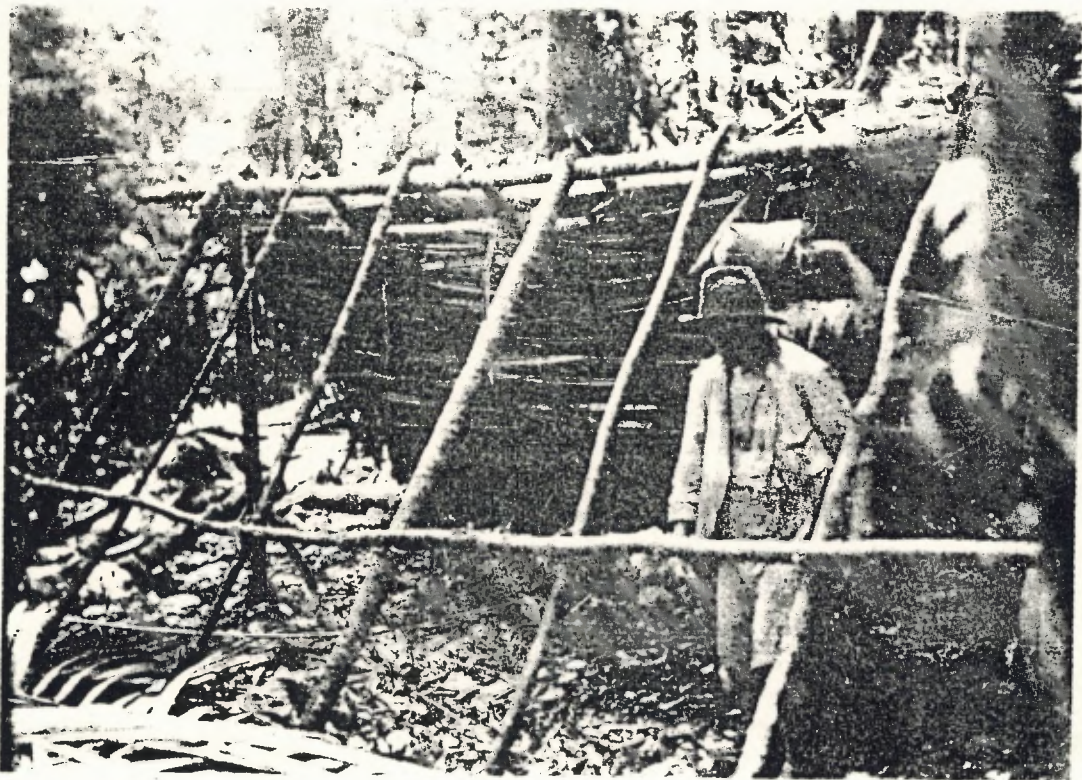
# EIN FLUGUNGLUECK IN DER GRUENEN HOELLE

Ein Tatsachenbericht

(Schluss)

14. April 1934. Nach einer halbdurchwachten Nacht, in der es nicht möglich war, auch nur ein kleines Lagerfeuer zu unterhalten, waren wir froh, dass es Tag wurde, und als gegen 7:30 h der starke Regen nachliess, konnten wir den Marsch fortsetzen, immer wieder grosse Felsen umgehend, die den Fluss einengten, und erreichten nach 2 Stunden den kleinen Bach mit Wasserfall, dem man folgen musste, um zum Flugzeug zu kommen.

Immer wieder musste ich mich wundern, wie Mr. Marshall es fertigbrachte, über diesen Steilhang bis zum Fluss zu kommen, wo ein kräftiger Mensch ausser Atem kam. Man wusste oft nicht, wo man den Fuss hinsetzen sollte, und wir mussten kleine Bäume fällen, um sie an die grossen Felsbrocken anzulehnen und daran hochklettern. Um 3:00 h nachmittags kamen wir auf dem Bergrücken an. Von der tiefsten Stelle im Fluss, in der Nähe der "tolda Agua Querría", bis auf die Höhe sind über 1000 Meter Höhenunterschied. Sofort wurde eine Stelle ausgesucht, um eine grössere "tolda" zu errichten, denn mit der 2. Gruppe zusammen musste man mit 15-20 Leuten rechnen.



So entsteht eine "tolda" im Urwald.  
"tolda del Avion"

Schon um 4:00 h traf Pilot Herzhauser mit seiner Gruppe ein, denn er konnte viel schneller vorankommen, weil der Pfad schon gut markiert und ausgetreten und auch die "toldas" zum Uebernachten schon fertig waren. Noch am selben Nachmittag gingen wir zur Unfallstelle, die nur 10 Minuten entfernt war, und sicherten die Post und Wertrimessen.

Am 15.4. inspizierten Herzhauser und ich eingehend die Reste des Flugzeuges. Wir begruben Zúñiga und beschlossen, Notz in seinem "Sarg", der Kabine des Flugzeuges, zu belassen, weil wir ihn, wegen der starken Verwesung, nur in Stücken aus dem Rumpf hätten entfernen können. Wir nahmen nur noch seine persönlichen Dinge zu uns. Ich machte eine Serie von Fotos von den Trümmern, um meinen Bericht zu illustrieren.

Herzhauser hatte einen grossen Fehler gemacht bei der Verproviantierung, die böses Blut bei den Trägern hervorrief; er hatte, vielleicht bedingt durch die Eile, hauptsächlich an sich und wahrscheinlich auch an mich gedacht, und hatte nur Lebensmittel in Büchsen bei sich. So kam es, dass Herzhauser und ich mitten im Dschungel Ochenschwanzsuppe, Schinken und Spargel assen, währen Reis, Bohnen, Fleisch, Panela, Schokolade und Kaffee



Die Reste des Flugzeuges "von Krohn"

für die Träger kaum noch vorhanden waren. Mit "Pork and Beans" aus Büchsen waren die Leute nicht zufrieden.

Da es meine Aufgabe war, Post und Wertrimessen in Sicherheit zu bringen, entschloss ich mich, mit meinen Trägern am nächsten Tag den Rückmarsch anzutreten. Herzhauser wollte noch einen Tag bleiben, um wertvolle Motorenteile und Instrumente auszubauen und dann auf seinem Rückweg Geck zu beerdigen. Die Gold- und Platinbeutel hatte ich auf meine Träger verteilt und nachts schlief ich darauf, wobei der Polizist und ich abwechselnd Wache hielten.

Am 16.4. verliessen wir die "tolda del Avión" um 6:45 früh, aber der Abstieg zum Fluss ging sehr langsam vorwärts, hauptsächlich weil ich 2 fieberkranke Träger aus der Gruppe Herzhauser bei mir hatte, denen immer wieder geholfen werden musste. Wir kreuzten uns an diesem Hang mit der 3. Gruppe, unter der Führung eines gewissen Reyes, ein unangenehmer Patron von der Chocó Pacific Mining Co., der eigentlich nichts mehr zu retten hatte. An diesem Tag kam ich nur 5 km flussabwärts, obwohl es viel leichter war, mit dem Fluss zu marschieren. Wir machten Lager in der "tolda Pajuiz", und wieder regnete es in Strömen, aber der nächste Tag, 17.4., fand uns schon im Río Uribe, und in einigen Stunden erreichten wir "tolda Agua Querría". Leider musste ich mich entschliessen, in dieser "tolda" zu übernachten, weil es den beiden Kranken sehr schlecht ging. Auch hatte ich leider feststellen müssen, dass die von mir zurückgelassenen Lebensmittel von der 3. Gruppe geplündert worden waren. Es fehlten unter anderem Streichhölzer und Zigaretten.

Im Laufe dieses Nachmittags kamen erst 2 Träger von Herzhauser an, die ihm davongelaufen waren, dann nach und nach auch die übrigen. Sie waren alle unzufrieden, denn sie sollten schwere Motorenteile tragen, und der Proviant war unzulänglich. Schliesslich wurden die wertvollen Teile ins Wasser geworfen und die Träger türmten. Bei mir kam alles schliesslich wieder zusammen, auch der ziemlich in Angst geratene Herzhauser.

Es herrschte Aufruhrstimmung, und der Polizist hielt einen Ueberfall in der Nacht nicht für ausgeschlossen. Ich konnte den Leiter der 3. Truppe, die inzwischen auch eingetroffen war, dazu bringen, mit seinen Leuten bis zur nächsten "tolda" weiter zu marschieren, und beruhigte den Rest der Träger, indem ich aus den Beständen Herzhauser's noch ein kräftiges Abendessen zusammenstellte, einen Eintopf, der alles in sich hatte, auch Spargel. Wie leicht konnte es unsere Henkersmahlzeit werden! Herzhauser hatte Angst bekommen, mit seinen Leuten allein zu sein. Wir lagen in dieser Nacht auf dem Gold

11  
und Platin—ein hartes Kopfkissen- und hielten abwechselnd Nachtwache, mit den entscherten Waffen in Reichweite. Ich war meiner Gruppe ziemlich sicher, und die Nacht verging auch ohne Zwischenfall.

18.4. An diesem Tag schafften wir es nur bis zur "tolda fría", die ca. 9 km weit weg war. Wir waren immerhin ca. 800 Meter geklettert. Herzhauser blieb mit seiner Gruppe bei mir. Jeder der Träger der Gold- und Platinbeutel hätte die Möglichkeit gehabt, im Urwald stillschweigend zu verschwinden, aber es geschah nichts.

19.4. Wir machten wieder nur 7 km bis zur "tolda San Antonio", wo wir bei strömendem Regen gegen 13:00 Uhr, nach einem Marsch von 5 1/2 Stunden ankamen, immer wieder aufgehalten durch die schwer Fieberkranken. Herzhauser und ich beschlossen, am nächsten Tag früh aufzubrechen und zwar nur mit den Trägern der Post und Wertrimessen. Alle anderen sollten geschlossen nachkommen, ohne die Kranken im Stich zu lassen.

20.4. Ich war inzwischen 11 Tage im Dschungel, ohne auch nur die nächsten Berge gesehen zu haben, und an diesem Tag sollte das Wunder geschehen. Es war ein herrlicher Tag, und wir sahen zum ersten Mal, wo wir waren. So gelang es mir, die Berge des Chocó und den Cerro Torrá zu fotografieren. Zum ersten Mal nach 12 Tagen sahen wir die Sonne wieder. In sieben Stunden waren wir 1000 Meter gestiegen und wieder 650 Meter abwärts gewandert, bei einer Distanz von rund 15 km. Wir kamen um 13:00 Uhr in "El Danubio" an, und schon gegen 15:00 h trafen auch die Nachzügler mit den Kranken ein. Wir waren wieder zurück in der Zivilisation. Eine Pionierarbeit mehr!

Am 30. April wurde mir von der Direktion der Scadta lakonisch mitgeteilt: . . . "bei dieser Gelegenheit möchten wir Ihnen unsern Dank und unsere Anerkennung für den Einsatz Ihrer Person gelegentlich der beschwerlichen Expedition nach der Unfallstelle der "von Krohn", und die bei der Sicherstellung und Bergung der Ladung sowie bei der Identifizierung der Leichen geleisteten wertvollen Dienste aussprechen".

Geck und Jahnke haben für die Pionierarbeit ihr Leben gegeben, und mir blieb noch die traurige Pflicht, im Sommer des Jahres 1934 die Angehörigen der Verunglückten in Deutschland aufzusuchen, ihnen die persönlichen Sachen auszuhändigen und in "mildernden Phrasen" zu erzählen, wie ihre Lieben ums Leben kamen in der "Grünen Hölle"

**Nachwort des Verfassers.** In diesem Bericht ist nichts Phantasie, und nur wer die Gelegenheit hatte, in diesen Sumpfwald vom "Chocó" einzudringen, kann verstehen, dass immer wieder Flugzeuge von der grünen Hölle verschluckt und nur durch Zufall nach Jahren entdeckt werden.

**Nachwort meiner Frau.**

Es sieht der Wanderer den Weg  
voll drohender Gefahren,  
muss er im dichten Waldgeheg'  
furchtlosen Mut bewahren.

Sind auch die Plagen hart und viel  
und schwer zu überwinden,  
verliert der Wandrer nicht das Ziel,  
wird neue Kräfte finden

Unüberwindlich scheint der Pfad  
sich oftmals zu verschlingen,  
die tiefe Schlucht, der steile Grat  
kann sichern Tod ihm bringen.

Weiss er voll Zuversicht, dass dort  
am Ende seiner Fahrten  
ein friedevoller Ruheort  
und Liebe ihn erwarten.

So lass auch, Erdenpilger du,  
das Ziel dir niemals rauben,  
und wandre treu der Heimat zu  
in hoffnungsfrohem Glauben.



**Pater Josef Hans Gierer  
50 Jahre Priester**

Sein Photo vermittelt allen Lesern das Bild des liebenswürdigen immer lächelnden Ordensmannes, der mit unserer Gemeinde am Christkönigssonntag mit großer Dankbarkeit in seiner Heimat festlich Eucharistie feiert anlässlich des 50. Jahres seiner Priesterweihe.

Im Taufregister des Jahrgangs 1912 ist er unter Nr. 1 eingetragen mit Namen Johannes Evangelist, geboren am 11. Januar morgens 1/2 5 Uhr, getauft am 14. Januar nachmittags 1 Uhr in St. Martin, Langenargen. Nr. 1 ist er geblieben als bester seiner Abitursklasse 1933 in Lochau. Dann Noviziat bei den Salvatorianern in Heinzendorf bis 1934. Bis 1935 Philosophiestudium an der berühmten Gregoriana in Rom. Seine Oberen schickten ihn zum Weiterstudium nach Cartagena in Kolumbien aus Sorge vor einem zu erwartenden Krieg. So konnte er noch während des Studiums Land und Leute und vor allem die Sprache sehr gut kennenlernen, um gleich nach seiner Priesterweihe am 19. November 1939 in der Seelsorge eingesetzt zu werden: Bis 1940 Betreuung der Negerdörfer an der Atlantikküste Kolumbiens. 1940-1948 gründet er in der Hauptstadt Bogotá mit viel Mühe und großem Geschick eine Ordensniederlassung der Salvatorianer. So schafft er den Grundstock für einheimische Ordensberufe. 1946 wird er zum Präsidenten des Komitees für Einwanderer ernannt.

Ab 1948 entwickelt er in Bogotá eine vorbildliche Pfarrei „Divino Salvador“. Ohne MISEREOR, ohne ADVENIAT baut er dank seiner Organisationsfähigkeiten und volksfestartiger Bazaar Kirche und Konventsgebäude, Gemeindezentrum mit Sozialstation auf. Ärztliche Behandlung, Zahnarztpraxis, Medikamente für Arme gehören ebenso dazu wie ein Vermittlungsbüro für Stellensuchende und Ar-

beitslose. Pfarr- und Haushaltungsschule und ein Club für Studenten. Wen wundert's, daß sein Bischof seine Pfarrei öffentlich als Musterpfarrei auszeichnete und diesem fähigen zuverlässigen Pfarrer die Sorge um ausländische Ehepaare übertrug über 30 Jahre lang.

1957-1959 mußte er in der Bannmeile von Caracas/Venezuela eine neue Pfarrei für ca. 40000 Menschen aufbauen unter sehr schweren Bedingungen.

1959 wieder Pfarrer in seiner Gemeinde Divino Salvador in Bogotá.

1970 löst ihn dort ein einheimischer Salvatorianer ab. Statt ins Bischöfliche Ordinariat zu gehen, macht er sich noch einmal an die schwierige Aufgabe zum Aufbau einer neuen Pfarrei in Bogotá vom Punkt Null an. Dieses Mal benennt er seine Kirche „Madre del Salvador“, die er mit großer finanzieller Unterstützung von Freunden in Deutschland samt Pfarrwohnung rasch errichten konnte. Bis zu seiner sehr schweren Erkrankung 1982 leistet er hier wieder hervorragende Aufbau- und Gemeindefarbeit.

1983 kehrt er in seine Heimat zurück auf den Gottesberg Bad Wurzach zur Mithilfe der dortigen Wallfahrtsseelsorge. Wie mir scheint, ist unser lieber Landsmann immer an Brennpunkten eingesetzt worden. Zu Recht ist er anlässlich seines silbernen Priesterjubiläums 1964 in Bogotá zweifach geehrt worden: vom Staat Kolumbien durch die zweithöchste Auszeichnung des Landes mit dem Orden San Careos. Auch die Bundesrepublik ehrte ihn mit dem Bundesverdienstkreuz 1. Klasse.

So freut sich die Heimatgemeinde St. Martin mit ihm, sein goldenes Priesterjubiläum am Christkönigssonntag begehen zu dürfen.

Wir begrüßen ihn sehr herzlich, mit ihm seine Verwandten, Mitbrüder und Priester aus Langenargen. Gerne entspreche ich der Bitte des Jubilars, die Predigt an seinem Festtag zu übernehmen. Unser Kirchenchor und die St.-Martins-Schola tun das ihrige zur Ehre des Divino Salvador und der Madre del Salvador und zur Freude unseres lieben Pater José, wie man ihn in Kolumbien nannte.

#### Sie wollen bitte beachten:

Beginn der Eucharistiefeier 9.30 Uhr. Die vorderen Bankreihen sind reserviert für Gäste. Die Kollekte ist für unseren Jubilär bestimmt.

Nach der Eucharistiefeier sind Verwandte, Freunde und Gemeinde zum Stehempfang im Gemeindehaus freundlich eingeladen. Die letzte Meßfeier beginnt 11.15 Uhr. Ich danke Herrn Pfarrer Antonio Calderon für den Dienst der Aushilfe.

Im Namen des Kirchengemeinderats lade ich die Gemeinde herzlich zur Mitfeier ein.

Pfarrer Ferdinand Bamberger



**P Gierer  
aus Langenargen  
geehrt**

Hohe Auszeichnungen wurden dem aus Langenargen am Bodensee stammenden Salvatorianerpater Josef Gierer in Bogotá (Kolumbien) zuteil. Er erhielt den kolumbianischen Verdienstorden und kurze Zeit darauf das Verdienstkreuz erster Klasse des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland. Pater Gierer, der seit dreißig Jahren in der Südamerika-Mission tätig ist, wurde durch seinen Humor, sein Organisationstalent und seine Kontaktfreudigkeit sehr schnell bei staatlichen und kirchlichen Stellen bekannt, gewann deren Vertrauen und wurde Prokurator und Superior der Salvatorianer-Niederlassung in Kolumbien. Es wurde ihm die Ausländerseelsorge übertragen, und nach dem Zweiten Weltkrieg gründete er ein Hilfswerk zur Unterstützung Deutschlands. Damit hat er viel zur Linderung der Not in seiner Heimat beigetragen. Unter großen Schwierigkeiten baute Pater Gierer in Bogotá eine katholische Gemeinde auf und errichtete für sie ein modernes Gemeindezentrum. Zwischenzeitlich war er — unter persönlichen Gefahren — auch als Arbeiterseelsorger in Caracas, der Hauptstadt Venezuelas, tätig. Jetzt wirkt er wieder in seiner Gemeinde in Bogotá.

MEDIKAMENTE FÜR DIE SCHWESTERN DES ARMEN KINDE JESUS  
 Colegio Santa Clara, Bogota  
 26. August 1991

---

Im November 1988 verbrachten wir (Reisegruppe des DKF) einige Tage bei den Schwestern des Armen Kinde Jesus in Monte Redondo. Dort lernten wir die aufopfernde Tätigkeit einer Ärztin dieses Ordens kennen, die sich der Kranken und hilfebedürftigen Menschen dieser reizvollen Gegend annahm. Da es nicht nur an einfachen medizinischen Geräten mangelte, sondern auch ganz besonders an Medikamenten, haben wir den Wunsch eines damaligen mitreisenden Arztes aus Stuttgart-Sillenbuch erfüllt, indem wir einen Koffer, gefüllt mit wichtigen und wertvollen Medikamenten, bei unserer diesjährigen Reise nach Kolumbien mitgenommen haben.

Bei einem abendlichen Besuch im Colegio Santa Clara von Bogota übergaben wir der Superiora Teresina - Oberin der Schwestern vom Armen Kinde Jesus - , diese kostbare Fracht. Dankbar nahm sie es entgegen. Schwester Teresina unterhielt sich noch eine Weile in aller Ruhe mit uns in ihrer so erfrischenden und herzlichen rheinischen Art. Im Vorraum der Schule wartete bereits die nächste Aufgabe auf sie und zwar die Eltern der Schüler, die zu einem Elternabend festlich gekleidet gekommen waren.

---

DEUTSCHE SCHWESTERN VOM ARMEN KINDE JESUS  
 55 JAHRE IN KOLUMBIEN

Anfang 1937 fand eine entscheidende Generalversammlung der Schwestern vom Armen Kinde Jesus statt. Was soll aus ihren Schulen werden? Niemand wußte eine Antwort. Einige ihrer größten Schulen in Düsseldorf und Köln, waren schon in Staatshände übergegangen. Das sogenannte Dritte Reich war sich seiner Alleinherrschaft voll bewußt und ging in unvorstellbarer Weise gegen die Ordensschwestern vor. In die Ratlosigkeit der Schwestern traf ein Brief ein: eine Anfrage, eine Bitte um einige Schwestern als Hilfe für eine Schule in Bogota. Die Versammlung zögerte nicht lange und beschloss, vier Schwestern nach Kolumbien zu entsenden. Ohne Sprachkenntnisse, ohne eigenes Kloster, ohne jede geldliche Hilfe (Devisenausfuhr war untersagt), nur im tiefen Glauben, brachen sie auf.

Am 19. März 1937 betraten sie kolumbianischen Boden, sie fanden zunächst Unterkunft bei den deutschen Franziskanern. Im Januar 1938 kamen 2 weitere Schulschwestern nach. Der reguläre Schuldienst konnte begonnen werden.

Die materielle Notlage der Schwestern brachte es mit sich, daß die neubegonnene Schule zunächst nicht die armen Kinder der Stadt aufnehmen konnte, da eine gewisse Pension erhoben werden mußte, um Miete, Gehälter, Lebensmittel und vieles andere bezahlen zu können. Doch die große Zahl der armen Kinder und die aufopfernde Bereitschaft diesen Menschen zu helfen, ließen der damaligen Leiterin dieser Schule, Mutter Mechtilis Knopp hat keine Ruhe. Im Generalmutterhaus stieß sie mit ihrer Not auf volles Verständnis, und so wurden im August 1938 noch drei weitere Schwestern nach Kolumbien entsandt.

Das erste Schuljahr des "Colegio Santa Clara" in Bogota schließt mit einem Überschuß von 25 Centavos ab. Auch durch den Krankenpflagedienst finanzieren sie ihren Lebensunterhalt. Für eine Spritze erhalten sie 10 Centavos. Die Salesianer halfen mit Brotspenden, so daß die Schwestern das Notwendigste hatten.

Die Arbeit der Schwestern trägt ihre ersten Früchte. Mutter Mechtildis eröffnete in Bogota das "Instituto Clara Fey", eine Schule für die ländliche Bevölkerung, deren Kinder nun, ohne Schulgeld zu entrichten, die Schule besuchen konnten. 1958 nahm das "Institut Cor Jesu" im armen Stadtteil Belen im Süden von Bogota seine Arbeit auf. Das "Institut Andreas Fey", das ebenfalls im Dienst der sozial Schwachen steht, konnte 1965 eingeweiht werden. Mitten unter den Hütten kinderreicher Armenfamilien in Bogota wurden mehrere Zentren / Schulen für die Alphabetisierung von Erwachsenen und Kindern errichtet. In Monteredondo begann 1972 der Unterricht in den Elementarklassen für die Kinder der Landbevölkerung.

Nicht nur durch den bewundernswerten, mutigen Einsatz dieser Schwestern war dies alles möglich, sondern auch durch vielfältige Hilfen aus Deutschland.

Karl Kästle  
(SANTACLA.STX)

-----  
Quellennachweis: Gemeindebrief St. Michael, Bogotá / Zeugen des Glaubens in Lateinamerika, Maria Virgilia Sandrock

### **Aktion Kolumbien Hilfe für Körperbehinderte gem.e.V.**

Dozenten und Studenten der Fachrichtung Körperbehindertenpädagogik an der Universität Köln wollen ein Projekt in Bogotá (Kolumbien) finanziell und materiell unterstützen. Durch persönliche Kontakte (Besuche u.ä.) besteht eine Verbindung zu dieser Einrichtung, in der körperlich Behinderte arbeiten und medizinisch, therapeutisch und pädagogisch betreut werden. Es fehlt dort an allem, insbesondere an Hilfsmitteln (Geh- und Eßhilfen, Rollstühle usw.) und natürlich an Geld (für Anschaffungen, Umbau und Einrichtung von Werkstätten, Anschaffung oder Umbau eines Busses etc.). Wir versuchen, Materialien und Hilfsmittel (gebraucht oder neu) zu bekommen sowie Geldspenden zu sammeln. Dazu sind verschiedene Aktivitäten in Vorbereitung:

- Stände in der Innenstadt
- Basketballspiel mit Rollstuhlfahrern
- „Sponsoren-Lauf“
- Fest an der Fakultät (vorr. am 30.10.90)
- Kontakte (Briefe) an Firmen und Geschäfte usw.

Wir wollen versuchen, möglichst viel Unterstützung bis Ende November zu bekommen. Anfang

Dezember läuft im kolumbianischen Fernsehen zum zehnten und letzten Mal die Sendung „Tele-ton“, die ebenfalls versucht, Geld für diese Einrichtung zu sammeln. In dieser Sendung werden auch die in Köln durchgeführten Aktivitäten vorgestellt und die Hilfs- und Geldmittel übergeben.

Um Spendenquittungen ausstellen zu können, wurde am 18.6.90 der gemeinnützige Verein „Aktion Kolumbien — Hilfe für Körperbehinderte e.V.“ gegründet. Einziges Ziel dieses Vereins ist die Unterstützung der Einrichtung in Bogotá. Die Eintragung in das Vereinsregister läuft zur Zeit. Auch ein Spendenkonto wird in Kürze eingerichtet. Vorsitzende des Vereins ist Frau Erika Quednau, die lange Jahre in Kolumbien gelebt hat und das Projekt gut kennt. Frau Quednau und ein weiteres Mitglied des Vereins werden Anfang Dezember (auf eigene Kosten) nach Bogotá fliegen und dort die Hilfsmittel und Spenden übergeben. Wir freuen uns über jede Geld- und Sachspende!

Kontakt:

**Gabi Geutebrück/Werner Prasse**  
Universität Köln  
Heilpädagogische Fakultät  
Frangenheimstr. 4,  
5000 Köln 41  
Tel.: 02 21 / 470-51 14





Erscheint wöchentlich / Auflage: 11 570 (Leser: ca. 15 000)

Nr. 31 / 30. Juli 1992

Zum Wochenschluß notiert

## Konzert und Folklore aus Kolumbien in St. Michael

Der Arbeitskreis Weltkirche der Gemeinde St. Michael in Stuttgart-Sillenbuch und der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. Zweigstelle Stuttgart haben sich für die Ferienzeit etwas Besonderes einfallen lassen. Rund 40 Mitglieder des Chores der Universidad de los Andes aus Bogota/Kolumbien werden unter Leitung der Direktorin Amalia Samper und Juan Carlos Rivas ein Gastkonzert in Sillenbuch geben. In der St. Michaels-Kirche singen sie am Sonntag, dem 2. August um 19 Uhr und werden mit ihren charakteristischen Melodien die Zuhörer gewiß erreichen und begeistern.

Aber da in der Ferienzeit Kunst möglichst mit einem gemütlichen Beisammensein zu verbinden ist, gibt es genau dies im Anschluß an das Konzert gegen 20.30 Uhr im Gemeindehaus St. Michael, Klein-Ho-

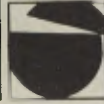
henheimer-Straße 15. Folklore aus Kolumbien wird ein übriges tun, diesen Abend in der Ferienzeit zu einem ganz besonderen Erlebnis für Gastgeber und Gäste zu machen.

Es ist vorgesehen, daß der Chor am darauffolgenden Montag einen Besuch im Stuttgarter Rathaus macht.

Die Veranstalter weisen darauf hin, daß der Chor bereits viele Jahre eine erfolgreiche Partnerschaft mit der Universität Mainz unterhält und damit traditionell eine enge Verbindung zur Bundesrepublik pflegt.

Das Programm des Chors wird sowohl Händel, Mozart und gregorianische Gesänge präsentieren, als auch Lieder aus der Kolonialzeit, sowie Weisen in der Sprache der Einwohner. Religiöse und klassische Weisen bilden zusammen ein Chorentebnis besonderer Art.

## Juli/August/September 92



### Weltkirche

#### Hilfe zur Selbsthilfe in Popayan, Kolumbien

Pater Luis Evelio schreibt am 29. April 92 über ein neues Projekt zur handwerklichen Schuhherstellung in der Gemeinde. Vorgesehen ist eine Werkstatt mit fünf Ausbildungs- und Arbeitsplätzen. Es wurden bereits erste Muster hergestellt. Gemäß Budgetplan fehlen noch knapp 5.000 DM zur Realisierung dieses Projekts. Die Maschinen sind in

Kolumbien teuer. Vielleicht kann man sie auch in Europa kaufen. Die oberste Devise in diesem Projekt lautet: die Dinge mit der Gemeinde zu machen und nicht für die Gemeinde. Nur so kommt die Erfahrung und die Ausweitung der Arbeit. In einer nahegelegenen Dorfgemeinde wurde gerade ein Laden für den täglichen Bedarf eröffnet. Trotz geringem Kapital ist diese Einrichtung gut angelaufen.

Pater Luis Evelio Cardona Velasquez, OFM, entbietet herzliche Grüße an die Gemeinde St. Michael in Sillenbuch und ihren Seelsorger Pater Jordan, und er bedankt sich herzlich für alle Hilfe und Unterstützung der Schwestergemeinde in Popayan. (Übersetzt und zusammengefaßt von Karl Beggel.)

## STUTTGARTER NACHRICHTEN

Donnerstag, 23. Juli 1992

### In der Michaelskirche: Folklore aus Kolumbien

Der Chor der „Universidad de los Andes“ aus dem kolumbianischen Bogota tritt am Sonntag, 2. August, um 19 Uhr in der Sillenbacher St. Michaels-Kirche auf. Der Chor singt unter der Leitung von Amalia Samper kolumbianische Folklore und klassische Werke. Nach dem Konzert gibt es im Gemeindehaus in der Kleinhohenheimer Straße noch einmal kolumbianische Folklore. Veranstalter ist der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis.

SÜDKURIER, KONSTANZ  
06192

Dienstag, 4. August 1992



Einen Streifzug durch verschiedene Epochen und die Regionen Kolumbiens bot der Chor der Universidad de los Andes aus Bogotá bei seinem Konzert in der Johanniskirche. Bild: Torsten H. Zimmermann

## Musikalischer Streifzug

Universitäts-Chor aus Kolumbien zu Gast in Mainz

otb. — Der Chor der Universidad de los Andes in Bogotá/Kolumbien machte auf seiner Europatournee auch Halt in Mainz. Beim Konzert in der Johanniskirche nahm der 41köpfige Chor seine Zuhörer mit auf einen musikalischen Streifzug durch verschiedene Epochen und durch die Regionen Kolumbiens.

Obwohl das Programm des Chores durch Folklore und zeitgenössische Musik bestimmt wird, waren passend zum Auftrittsort überwiegend religiöse Gesänge zu hören. Unter der Leitung von Amalia Samper und Juan Carlos Rivas sang der Chor unter anderem Werke von klassischen Komponisten wie Mozart (Ave Verum Corpus) und Händel (Aleluja Amen aus Judas Macabäus). Bei der „Himna a nuestra Señora“ (Hymne an unsere liebe Frau), ein Lied über die Jungfrau Maria, das in der Peruanischen Quechua-Sprache gesungen wurde, wurde der indianische Einfluß auf die Musik des Chores deutlich.

Neben indianischen Wurzeln hat die kolumbianische Musik Ursprünge in der spanischen Kultur und der Kultur der Schwarzen, wie Amalia Samper erklärte. Leichte Percussionseinsätze, Wechselspiele zwischen schnellen und langsamen sowie lauten und leisen Passagen und Übergänge von den hellen Stimmen der weiblichen Chormitglieder zu den tiefen der männlichen Sänger (und umgekehrt) waren oft zu hören.

Zum fünften Mal gastiert der seit dreißig Jahren bestehende Chor in Europa. Auf der diesjährigen Tournee sangen die Kolumbianer bereits im Petersdom in Rom, auf der Schiffahrtmesse in Genua und auf einem Folklorefestival in der Nähe von Barcelona. In Mainz werden sie heute ein zweites Mal ab 16.30 Uhr im Saal des Studentenhauses zu hören sein, wo sie ein Konzert für die Vizepräsidentin der Universität geben.

## Ehrung für Bischof Emil Stehle

Dem aus Herdwagen bei Überlingen stammenden Bischof Emil Stehle verleiht die Universität „Auator“ in Ekuador die Ehrendoktorwürde. Damit soll die Leistung Stehles als erster Bischof der neuen Diözese Santo Domingo de los Colorados gewürdigt werden. In den fünf Jahren des Wirkens Stehles sind aus den neuen Pfarreien für 500 000 Christen 36 geworden; über 80 Sozialstationen, Pfarrzentren und Kirchen wurden in dieser Zeit gebaut. Die vorher zerstreuten Christen wurden in kleinen und größeren Gemeinden zusammengeführt und auch im sozialen Bereich unterstützt. SK

## Mainzer Zeitung

Samstag, 1. August 1992

**Rhein-Main-Presse**

## Chor aus Bogota gibt zwei Konzerte

Der Chor der Universidad de los Andes in Bogotá/Kolumbien befindet sich gegenwärtig auf Europatournee. Sie führt ihn nach Italien, Spanien, Frankreich und Deutschland. Station in der Bundesrepublik ist Mainz, wo der 41köpfige Chor gestern eintraf. Heute, abend tritt er um 19.30 Uhr in der Johanniskirche auf. Auf dem Programm stehen Werke von Palestrina, Mozart, Händel, gregorianische Gesänge sowie Lieder aus Kolumbien.

Am morgigen Sonntag sind die Sängerinnen und Sänger zu Gast im Fernsehgarten des ZDF. Am Dienstag, 4. August, geben sie um 16.30 Uhr im Saal des Studentenhauses ein Konzert für die Vizepräsidentin der Universität, dem sich ein Kolumbianerfest anschließt.

Coordinator:

Roberto Visbal Hamburger

# Die Deutsche Seite

Nummer

Eins

Un trabajo proyectado por  
la Asociación de Exalumnos  
del Colegio Alemán de Barran-  
quilla

Consejo de Dirección

Doktor Horst Finsk

Herr Severino Lobo

Herr Dieter Lober

Herr Carlos Haeckermann

Cra 54B No. 87-50 AA 4973

Barranquilla

## Ev. Kirche in Barranquilla

Seit vielen Jahrzehnten gibt es in Barranquilla eine Evangelische Kirchengemeinde deutscher Sprache, die von Bogota aus betreut wird. Zwei bis viermal im Jahr kommt der deutsche Pfarrer Kuhl zu Besuch und hält einen Gottesdienst in deutscher Sprache. Interessierte wenden sich bitte an Frau Schnurbusch, Telf. 312729. Cra 53 No. 64-101.

## “Viele Deutsche Wollen Kolombie nicht besuchen, weil sie angst haben”

Mitte Februar 1992 fand unter den Schülern aller vier deutschen Schulen in Kolombien (Bogotá, Medellín, Cali und Barranquilla) ein Aufsatzwettbewerb der Deutschen Botschaft Bogota statt. Es beteiligten sich alle Schüler aus dem 10o. die Deutsch als Fremdsprache lernen. Am Colegio Alemán Barranquilla schrieben insgesamt 47 Schüler einen Aufsatz zu folgendem Thema:

Viele Deutsche wollen Kolombien nicht besuchen, weil sie angst haben.

a) Erklären Sie Mögliche Gründe für diese Haltung. b) Wieweit haben Sie Verständnis dafür. c) Versuchen Sie, die angstliche Haltung vieler Deutscher gegenüber Kolombien zu beeinflussen durch einen brief and eine (n) Freund (in) in Deutschland.

Der Schüler Alberto Martelo von der Deutschen Schule Barranquilla gewann zusammen mit einer Schülerin

aus Cali den 1. Preis der Deutschen Botschaft Bogotá. Beide haben eine einmonatige Lufthansa-Reise nach Deutschland gewonnen, die sie im Juli 1992 antreten werden. Alberto gehört zu den besten Schülern der Deutschen Schule Barranquilla; er ist freundlich, lernwillig und sehr intelligent. In seinem letzten Zeugnis hatte er einen Notendurchschnitt von 9,5.

Wir veröffentlichte seinen preisgekrönten Aufsatz in einigen Fortsetzungen:

Heutzutage wollen weder die Deutschen noch die Leute aus der ganzen Welt Kolombien besuchen. Das liegt daran, dass Kolombien einen schlechten Ruf hat, nicht nur in Deutschland, sondern in der ganzen Welt. Dieser schlechte Ruf wird von den Kommunikationsmedien (Zeitungen, Fernsehen, Radio) vermittelt. Die Medien übertreiben alle schlechten Ereignisse, die in Kolombien stattfinden, und das

ist ein grosses Problem.

In Kolombien gibt es viele Probleme, aber sie sind nicht so schlimm wie die Kommunikationsmedien berichten. Einige Probleme, vor denen die Touristen Angst haben, sind die Gewalt, die Guerilla, die Kriminalität und solche Sachen, die das Land unsicher machen. Ein Problem ist, dass Kolombien unterentwickeltes Land ist. Das zeigt sich z. B. an den öffentlichen Dienstleistungen, die schlecht sind. Ich finde das nicht gut, weil die Touristen dann weniger Bequemlichkeiten finden. Ausserdem gibt es Krankheiten wie die Cholera und die Malaria, die die Situation für die Touristen verschlechtern. Aber die wichtigsten Gründe sind die Drogenprobleme, die Gewalt und der Rauschgifthandel. Aus alle diesen Gründen wollen die Touristen unser Land nicht besuchen.

Fortsetzung folgt!

## Die Deutsche Seite

Después de muchos esfuerzos se funda el 25 de julio de 1.991 la Asociación de Exalumnos del Colegio Alemán de esta ciudad. Entre sus objetivos se plantea la difusión de las distintas manifestaciones culturales de Alemania. De esta forma se crea el Comité Cultural con cinco frentes de trabajo, a saber: Programa Radial, Taller de Arte y Literatura, Cinemateca Alemana, Serenata Alemana, y la Página Alemana. Cada uno de estos frentes cumplen su misión en transmitir y divulgar la cultura Alemana.

¿Qué es y para qué sirve la Página Alemana?

Aparte de convertirse en el canal cultural en idioma alemán en la ciudad, será un taller de expresión para todas aquellas personas que estudian la "Lengua de Goethe". Conocemos que son pocos los institutos que enseñan el idioma alemán en la ciudad; la Página Alemana servirá como medio de expresión para el conocimiento del alemán. Con ésta, alumnos y profesores encontrarán el lugar apropiado para transmitir sus inquietudes.

Por otro lado, a manera de orientación, resaltarémos brevemente en cada publicación los temas tratados.

Sin mas preámbulo con DIE DEUTSCHE SEITE, la Asociación de Exalumnos del Colegio Alemán de Barranquilla se vincula a la divulgación cultural del idioma germano.

El Coordinador

# Umweltfreundliche Energieversorgung durch Windkraftanlagen

18

(por Bernardo Stünkel)  
Windkraftanlagen (auch Windmühlen genannt), werden in Deutschland besonders zur Aufstellung in Entwicklungsländern für den Einsatz zur Batterieladung und zum Antrieb von elektrischen Pumpen oder auch zur allgemeinen Energieversorgung in abgelegenen Orten konstruiert. Es gibt diese Anlagen in kleiner Form von 3 KW bis zu grossen Blattrotoren von 500 KW, wobei die Anlaufkraft bei 3 m/s Nennwindgeschwindigkeit liegt. Die Preise schwanken zwischen 30.000 bis 700.000 DM. An der gesamten Nordküste Kolumbiens geht ein konstanter kraftiger NO-Wind,

welcher zur Stromerzeugung für diese Windkraftanlagen bestens genutzt werden konnte. Diese billige Energiequelle wird heute überall gefördert und gefördert. - Auf einem Hügel in "Altos de Pradomar" soll die Aufstellung einer solchen kleineren Anlage angestrebt werden.

## Der "Singkreis Rimbach" zu Besuch in Barranquilla

Der deutsche Chor "Singkreis Rimbach" gab am 9. April unter der Leitung von Herrn Klaus Thielitz um 20.00 Uhr in der Kirche "Las Tres Avermarías" ein Konzert. Der mit 57 Mitglieder grosse Chor sang aus Anlass des 80. jährigen Geburtstages der Deutschen Schule Barranquilla vor einem begeisterten Publikum. Die Musikstücke stammten aus unterschiedlichen Epochen; so konnte man z. B. neben Liedern von Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) auch solche von Heinrich Schütz (1685-1627) hören.



Dienstag, 4. August 1992

Zoll erwischt Kolumbianer auf dem Flughafen: 1,1 Kilo Rauschgift in Kondomen geschluckt

## Schmuggler mit 108 Kokain-, Bomben'

Die Welle rollt: In sieben Monaten zehn Kilo sichergestellt – dreimal mehr als im ganzen Jahr 1991

Von unserem Redaktionsmitglied Wolf-Dieter Obst

**Kokain, die Droge des kolumbianischen Drogenkartells, Markt", sagt Zollfahnder Rainer Wahl. Im jüngsten Fall ist auf dem Vormarsch nach Stuttgart – stärker als je zuvor. Fast zehn Kilogramm haben die Zollfahnder in sieben Monaten auf dem Flughafen sichergestellt. Zum Vergleich: Im gesamten Jahr 1991 waren es „nur“ 2,8 Kilogramm. „Wir sind für die Kolumbianer ein ausbaufähiger**

Der 28-jährige, der von Cali über Miami nach Stuttgart geflogen war, paßte in das Fahndungsraster der Zollfahnder, als er am vergangenen Donnerstag auf dem Stuttgarter Flughafen ankam. Der Verdacht wurde durch ein Röntgenbild im Krankenhaus bestätigt. Der Mann hatte

zahllose ovale Flecken im Magen- und Darmbereich: Rauschgift, in Kondomen verpackt. 108 solcher Kokain-, Bomben" schied er in einer unappetitlichen Sicherstellungsaktion vor den Augen der Beamten im Zollfahndungsamt aus. Der Körperschmuggler, der 2000 Dollar im voraus er-

halten und sich nach der Rückkehr weitere 8000 Dollar Provision erhofft hatte, ging auf den Vorschlag der Beamten ein, das Geschäft zu Ende zu führen, um den Hintermann aufzufliegen zu lassen. Er quartierte sich in einem Hotel einer nicht näher bezeichneten Großstadt ein und wurde am Freitag in den späten Abendstunden von einem Landsmann zu einem Platz in der Nähe des Hotels zitiert. Dort griffen die Fahnder zu.

Als mutmaßlichen Auftraggeber nahmen sie einen 48-jährigen Kolumbianer fest, der als Tourist in die Bundesrepublik eingereist war und hier „ohne festen Wohnsitz“ lebt. Damit war den Fahndern erneut ein Schlag gegen das kolumbianische Drogenkartell gelungen. Zuletzt war vor mehr als einer Woche ein Priester aus Bogota ebenfalls als Körperschmuggler entlarvt worden.

In einem anderen Fall wurden bei einem 18-jährigen Jugoslawen in der Innenstadt 110 Gramm Kokain sichergestellt. Dieser hatte mit einem gleichaltrigen Tunesier aus Bad Cannstatt offenbar ein Rauschgiftgeschäft abwickeln wollen, bei dem allerdings Haschisch eine größere Rolle spielte.

Der Tunesier wurde am vergangenen Freitag unter dem Verdacht festgenommen, eine Beschaffungsfahrt von Holland nach Stuttgart organisiert zu haben. Auf seine Spur kamen die Fahnder, als 1,8 Kilo Haschisch an der deutsch-niederländischen Grenze von Grenzbeamten abgefangen wurden.

In diesem Zusammenhang wurden zwei deutsche Frauen im Alter von 28 und 29 Jahren sowie ein 18-jähriger Deutscher festgenommen.

Dienstag, 28. Juli 1992

Der kolumbianische Altkatholik tat dies nur „zum Wohl seiner obdachlosen Kinder“ in Bogota

## Priester als Drogenschmuggler entlarvt

Am Flughafen wird doppelt so viel Kokain wie Heroin entdeckt – Probleme beim „Sicherstellen“

Von unserem Redaktionsmitglied Wolf-Dieter Obst

Der Herr mag ihm vielleicht vergeben, die Zollfahnder und das Gericht werden es nicht tun: Auf dem Stuttgarter Flughafen ist ein 38-jähriger kolumbianischer Priester festgenommen worden, der nicht weniger als 1,1 Kilogramm Kokain, in 105 Kondomen verpackt und verschluckt, in seinem Darm schmuggeln wollte. Er habe nur an das Wohl seiner Kinder gedacht, erklärte der Geistliche, der in Bogota Leiter eines Heims für obdachlose Kinder ist. Das Geld sollte der „Stiftung der Barmherzigkeit und Liebe“ zugute kommen. Bezahlt mit der Rauschgiftsucht anderer.

Vor einigen Tagen hatte der altkatholische Priester mit Kindern in den Straßen Bogotas gebettelt, als er von einem Unbekannten angesprochen wurde. Er könne viel mehr Geld für sein Heim bekommen, wenn er einen Auftrag übernehmen

sie den geistlichen Körperschmuggler nachts bis in die frühen Morgenstunden auf den Topf setzen mußten und ihn dabei keine Sekunde aus den Augen lassen durften – diese Tätigkeit war auch noch im Zollfahndungsamt in der Hackstraße notwendig, weil die Krankenhäuser solche Fälle inzwischen ablehnen. Die Fälle hatten sich zu sehr gehäuft. Dabei geht es nicht nur um Unappetitlichkeit: „Der Körperschmuggler schwebt die ganze Zeit in Lebensgefahr“, erklärt Wahl, „wenn so ein Beutel platzt, ist das der sichere Tod.“ Eine sofortige medizinische Betreuung können die Fahnder nicht leisten. „Bis wir da im Krankenhaus sind“, so Rainer Wahl, „ist es längst zu spät.“

Freitag, 24. Juli 1992

Stuttgarter Zeitung

# Don Pablo hat in Kolumbien das Heft wieder in der Hand

Die Flucht des Mafiabosses Escobar zeigt die Fragwürdigkeit des Friedensschlusses mit dem Gangster / Von Ulrich Acherermann, Santiago

Kolumbien befürchtet nach der Flucht des Drogenbarons Pablo Escobar aus dem Gefängnis eine neue Welle der Gewalt. In einigen Medien zugespielten Erklärungen bezeichnet der Mafiachef, der sich im Juni 1991 den Behörden gestellt hatte, die Regierung des Wortbruchs und droht mit neuem Blutvergießen. Sein Entweichen aus dem Fünfterner-Gefängnis von Envigado bei Medellín bedeutet einen schweren Rückschlag für Präsident César Gaviria. Drogenpolitik und zeigt die Fragwürdigkeit der Suche nach dem Frieden mit dem organisierten Verbrechen in Kolumbien. Offiziellen Quellen zufolge hatten Armee-Einheiten zunächst vergeblich versucht, das eigens für Escobar gebaute Hochsicherheitsgefängnis zu stürmen. Der Gangster und seine Gefolgsleute hatten gemeutert, als Vize-Justizminister Eduardo Mendoza sie über ihre bevorstehende Verlegung in eine Kaserne unterrichtete. Escobars Leute entwarfen das Gefängnispersonal und nahmen Mendoza sowie einen weiteren Beamten als Geiseln.

Wie der Gangster mit neun seiner Freunde in einem von 600 Elitesoldaten kontrollierten Gebiet verschwinden konnte, dafür gibt es bisher keine befriedigende Erklärung. Möglicherweise verfügte Escobar über einen Tunnel als Fluchtweg. Erstaunlich wäre dies nicht, denn der Gangsterboß trieb es während seiner 13monatigen Haftzeit fast so bunt wie zuvor, als er noch frei war. Ohne viel Geheimniskrämerie verwaltete Escobar sein Imperium vom Gefängnis aus und empfing Dutzende von Besuchern aus der Kokainszene Kolumbiens zu Unterredungen. Die Behörden ersetzen vor einigen Monaten freilich die offensichtlich bestochene Gefängnisverwaltung von Envigado



Dem Amüsement nicht abgeneigt: die Mafiabosse Escobar (links) und Ochoa (ganz rechts) beim Stierkampf  
Foto: AP

durch einen General im Ruhestand. Staatspräsident César Gaviria gab am Dienstag dann schließlich persönlich das Signal zum Handeln, nachdem ermittelt worden war, daß Escobar am 3. Juli aus der Haftanstalt heraus den Befehl erteilt hatten, 22 in Ungnade gefallene Kollaborateure zu entführen und umzubringen.

Der Boß des Medellínkartells, dessen Bomben und Killern Hunderte von Menschen zum Opfer gefallen sind, hatte sich im Juni 1991 den Strafverfolgungsbehörden gestellt. Vorausgegangen waren lange Verhandlungen zwischen Regierung und einem als Unterhändler Escobars auftretenden katholischen Geistlichen. „Don

Pablo“ gab erst auf, nachdem die Verfassunggebende Versammlung Kolumbiens ein Auslieferungsabkommen mit den USA aus dem Grundgesetz gestrichen hatte. Das einzige, was die Mafiabosse wirklich fürchteten, war schließlich ihre Überstellung an die US-Justiz. Präsident Gaviria lockte mit einem Strafverfahren in Kolumbien anstatt in den USA und mit einem Straferlaß von bis zu 50 Prozent für geständige Mafiabosse. Escobar, die Brüder Ochoa und andere Größen aus dem Kokaingeschäft konnten sich ausrechnen, nach ein paar Jahren Haft in einem Luxusgefängnis wieder als ehrbare Bürger dazustehen. Mit Escobars Entschluß, sich zu stellen, wurde das gewaltige Problem des Drogenterrors praktisch über Nacht gelöst, nachdem kurz zuvor noch Bombenattentate des Medellínkartells auf ein Flugzeug und Supermärkte für eine Psychose in der Bevölkerung gesorgt hatten.

Nur zu gern übersahen die Kolumbianer, daß das Ende des Terrors der Kokaibosse nicht mit einem Ende des Kokaingeschäfts gleichzusetzen war. Denn nach seiner Verhaftung ging das Medellínkartell in der Person Escobars seinen Geschäften vom sichersten aller Standorte aus nach: dem vor Luftangriffen und Attentaten je der Art gesicherten Knast von Envigado. Im politischen Establishment Kolumbiens fand sich niemand, der den prekären Frieden mit der Mafia durch entschlossenes Handeln gegen solche Praktiken aufs Spiel gesetzt hätte. Und die Justiz, die immer wieder Richter durch gezielte Morde verliert, schien es mit der Anklageerhebung gegen Escobar nicht eilig zu haben. 13 Monate nach seiner Festnahme ist „Don Pablo“ nicht nur nicht verurteilt. Er hat das Heft auch wieder in der Hand.

Samstag, 18. Juli 1992

**kurz - kurz - kurz**

**Vulkanausbruch.** Im Süden Kolumbiens ist wieder der Vulkan Galeras ausgebrochen. Er schleuderte dabei Staub und Asche rund 1800 Meter hoch.

**3700 politische Morde in Kolumbien**  
In Kolumbien sind 1991 mindestens 3760 Menschen aus politischen Gründen getötet worden. Dies geht aus einer Bilanz der US-Menschenrechtsorganisation Americas Watch hervor. Hauptopfer der Morde seien vor allem Lehrer, Gewerkschafter und Polizisten. **SN 16.7.92**

★ Eine Geburtstagsfeier in Bogota ist für zwölf Jugendliche tödlich geendet: Unbekannte Männer stürmten die Party und schossen mit Maschinenpistolen wahllos auf die 16 bis 20 Jahre alten Gäste. **SN 28.7.92**

**Bus explodiert  
31 Menschen verbrannt**

**BOGOTA (rtr).** Bei der Explosion eines Reisebusses mit Wochenendurlaubern sind am Samstag in Kolumbien 31 Menschen, darunter Kleinkinder, verbrannt. Augenzeugen berichteten, der Bus habe plötzlich in Flammen gestanden, als er in der Kleinstadt Falan, 150 Kilometer nordwestlich der Hauptstadt Bogotá, Passagiere absetzen wollte. Von den über 40 Fahrgästen seien nur wenige die Flucht durch die Fenster gelungen. Die Behörden haben eine Untersuchung eingeleitet.

**SZ 17.8.92****Mehr als 50 Todesopfer  
bei Flugzeugabstürzen**

**PANAMA-STADT/MAYAGUEZ (AP).** Bei zwei Flugzeugunglücken in der Karibik sind am Sonntag 52 Menschen ums Leben gekommen. Alle 40 Passagiere und sieben Besatzungsmitglieder wurden an Bord einer Boeing 737 getötet, die über dem Dschungel von Panama in einem tropischen Sturm geriet. Die Maschine der panamaischen Fluggesellschaft COPA befand sich auf dem Flug von Panama-Stadt nach Cali in Kolumbien. Der Pilot meldete nach Angaben der Luftfahrtbehörden Panamas kurz nach dem Start, daß er sich wegen des Sturms zu einer Kursabweichung entschlossen habe. Wenige Minuten später brach der Funkkontakt ab. Piloten von Hubschraubern entdeckten das Wrack am Sonntag früh in der Nähe von Tucuti, unweit der Grenze zu Kolumbien. Es gebe keinerlei Hinweise auf Überlebende, sagte der Direktor der panamaischen Zivilluftfahrtbehörde, Cristobal Fundora. Möglicherweise sei das Flugzeug von einem Blitz getroffen worden und in der Luft explodiert.

In der puertoricanischen Küstenstadt Mayaguez stürzte ein zweimotoriges Propellerflugzeug am Sonntag während des Landemanövers zu Boden und ging in Flammen auf. Dabei kamen nach Angaben der Behörden alle fünf Menschen an Bord ums Leben. Die 19sitzige Maschine des spanischen Typs CASA 212 war in der Hauptstadt San Juan gestartet und sollte drei Passagiere in die 140 Kilometer südwestlich gelegene Hafenstadt Mayaguez bringen.

Stuttgarter Zeitung

9.7.97

**Gaviria ruft Notstand  
in Kolumbien aus**

**BOGOTA (dpa).** Der kolumbianische Präsident César Gaviria hat den Ausnahmezustand verhängt, um die nach bisher geltendem Recht vorgesehene Freilassung von über eintausend Untersuchungshäftlingen zu verhindern. Die Gefangenen, die des Drogenhandels und Terrorismus beschuldigt werden, warten seit über sechs Monaten auf ihren Prozeß. Nach geltendem Recht hätten sie auf freien Fuß gesetzt werden müssen, da 180 Tage nach ihrer Festnahme keine Gerichtsverhandlung gegen sie eröffnet worden ist. Der Staatschef erklärte zur Begründung des Ausnahmezustandes in einer landesweit ausgestrahlten Rundfunk- und Fernsehansprache, die Maßnahme ziele nur darauf ab, die Freilassung „von Kriminellen“ zu verhindern. Persönliche und politische Freiheiten würden von der bis zum kommenden Donnerstag gültigen Maßnahme nicht berührt. Nach der neuen kolumbianischen Verfassung hat die Regierung das Recht, die Gefangenen so lange in Haft zu halten, wie der Ausnahmezustand in Kraft ist. Die Maßnahme Gavirias stieß im eigenen Land auf heftige Kritik. Der Anwaltsverband warf Gaviria vor, er habe eine Justizreform „verschlafen“, und sei deshalb für das rechtliche Chaos selbst verantwortlich.

**SZ 13.7.92****Soldaten und Wärter  
halfen Escobar bei Flucht**

**BOGOTA (AP).** Die Flucht des kolumbianischen Drogenhändlers Pablo Escobar haben fünf bestochene Wachleute ermöglicht. Dies geht aus dem am Sonntag veröffentlichten Bericht der Armeebrigade hervor, die mit der Bewachung der Haftanstalt in den Bergen von Medellín betraut war. Der Kommandeur der Brigade, General Gustavo Pardo, war nach dem Ausbruch Escobars und neun weiterer Gefangener in der vergangenen Woche entlassen worden. In dem Bericht hieß es, die fünf mit der Bewachung beauftragten Soldaten seien festgenommen worden. Sie hätten Escobar und die anderen Häftlinge aus dem Gefängnis hinausgeführt, vorbei an den die Haftanstalt umgebenden Elektrozäunen. Möglicherweise trug Escobar bei der Flucht Frauenkleider und eine Perücke.

**SZ 27.7.92**

Donnerstag, 11. Juni 1992

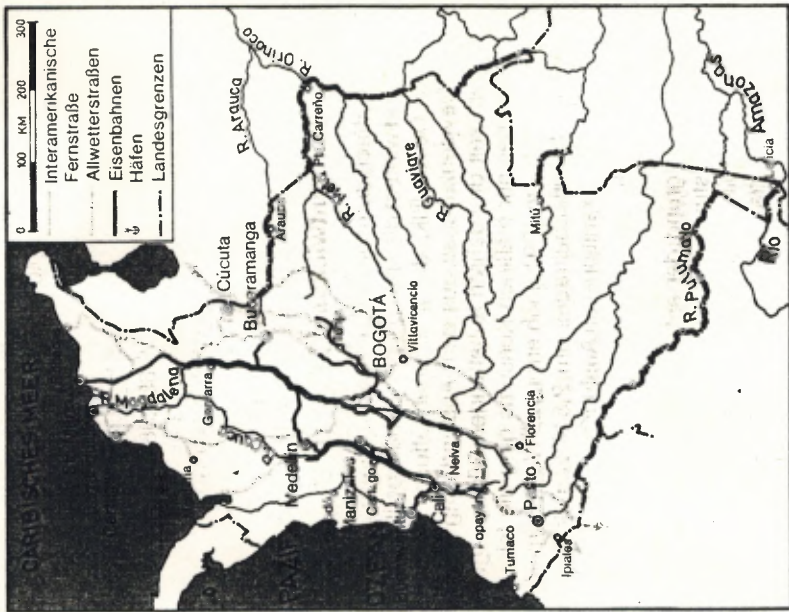
**Am Stuttgarter Flughafen****1,5 Kilo Kokain in  
Magen und Eispickel**

Spektakuläre Erfolge melden Stuttgarter Zollbeamte vom Flughafen in Echterdingen: Innerhalb einer Woche wurden Ende Mai anderthalb Kilo Kokain beschlagnahmt. Ein Mann aus Kolumbien hatte 100 Drogenbeutel im Körper, bei der Luftfracht wurden zwei ausgehöhlte Eispickel sichergestellt.

Den 24jährigen Mann aus Südamerika hatten die Zollner am 27. Mai kontrolliert, als dieser mit einer Linienmaschine von Bogota über Madrid hierzulande einreisen und „Bekanntete besuchen“ wollte. Die Beamten schöpften sehr schnell Verdacht, daß der Mann Drogen einschmuggeln wollte und veranlaßten eine Untersuchung im Ruitter Krankenhaus. Es stellte sich im Lauf der nächsten Stunden heraus, daß der Mann 100 Beutel mit Kokain geschluckt hatte. Darin befand sich genau ein Kilogramm des Rauschgiftes. „Der Mann war sich offenbar der großen Gefahr, in der er schwebte, nicht bewußt“, meinte ein Beamter der Zollfahndung. Der 24jährige kam in Untersuchungshaft.

Bereits eine Woche zuvor war am Flughafen in Echterdingen ein halbes Kilogramm Kokain sichergestellt worden. Während einer routinemäßigen Stichprobenkontrolle war den Zollnern ein Luftfracht-Paket aufgefallen, das aus Ecuador kam und zwei Eispickel enthielt. „Der Wert der Pickel stand in keinem Verhältnis zu den Transportkosten“, sagte Rainer Wahl von der Zollfahndung, deshalb habe man das Paket untersucht. Ein Rauschgiftspürhund habe angeschlagen – und bei der näheren Untersuchung der Pickel fanden die Beamten dann ein knappes halbes Kilogramm Kokain in den Stielen. Ein Empfänger konnte nicht ermittelt werden, da sowohl die Absender wie die Empfängerangaben gefälscht waren. Das sichergestellte Kokain hatte nach den Angaben der Experten hierzulande einen Großhandelswert von rund 150 000 Mark. **kwa**

KOLUMBIEN



und ihrer Kirche bei der Zerstörung der dortigen Indio-kulturen. Wir können dabei die Augen nicht verschließen vor unserer heutigen Mitverantwortung für die andauernde Ausbeutung der Völker der südlichen Hemisphäre. Wir sehen mit großer Sorge, daß die Verelendung von mehr als einer Milliarde Menschen trotz aller Entwicklungs- und Nothilfemaßnahmen in vielen Ländern weiter fortschreitet. Eine Invasion der Armen in die Wohlstandsreservate dieser Welt hat bereits begonnen.

Ethische Gründe und Vernunftgründe veranlassen uns deshalb

- nicht nur zur Verstärkung unserer eigenen Bemühungen im Interesse der Armen, z.B. unserer Gebrauchtkleidersammlung »Aktion Hoffnung«, sondern auch
- zu einer Aufforderung an unsere wohlhabende Kirche, im Wege des geschwisterlichen Teilens erst zu machen mit einer praktizierten Option für die Armen.

Wir wenden uns aber auch an die Verantwortlichen in Politik und Wirtschaft, insbesondere an die Bundesregierung mit dem Appell:

1. Blockieren Sie nicht länger den von der Europäischen Gemeinschaft geplanten Schuldenerlaß in Höhe von drei Milliarden ECU zugunsten der ärmsten AKP-Länder.
2. Beschleunigen Sie die Verhandlungen um einen sinnvoll zweckgebundenen weiteren Schuldenerlaß im bilateralen Bereich.
3. Machen Sie Ihren Einfluß auf das Bankgewerbe dahin geltend, daß der mutige Entscheidungsplan des ermordeten Vorstandsvorsitzenden der Deutschen Bank, Alfred Herrhausen, wieder aufgegriffen wird.
4. Ergreifen Sie im Interesse der Gesundung der ärmsten Volkswirtschaften Initiativen für eine Lockerung der bestehenden protektionistischen Maßnahmen, die den Import von Waren aus der »Dritten Welt« behindern.

Bundeskanzler Kohl hat im November 1991 im Blick auf den Nord-Süd-Konflikt in Jena erklärt: »Die christliche Forderung nach Gerechtigkeit und sozialem Ausgleich muß unser aller Leben und Handeln bestimmen.«

Solchen Worten müssen Taten folgen.

# KOLPING BLÄTTER

Kolpingsfamilie Stuttgart-Zentral · März – April 92



## Gerechtigkeit

war ein Stichwort im letzten Kolpingblättle zum Gedenkjahr der Entdeckung und Eroberung Amerikas. Inzwischen haben Vertreter des Kolpingwerks und anderer katholischer Organisationen und Verbände (AKO) bei einer Tagung über die lateinamerikanische Geschichte die Benachteiligung der Menschen im Januar folgende Erklärung beschlossen:

500 Jahre nach der Conquista Lateinamerikas empfinden wir Schmerz und Zorn über die Rolle der Europäer

**Fläche** 1 138 914 qkm

**Bevölkerung** 33,6 Mio Einwohner  
 Bevölkerungswachstum p. a.: 2,0 %  
 Anteil der Stadtbevölkerung: 72,2 %

**Staatspräsident** César Gaviria Trujillo

**Finanzminister** Rudolf Hommes

**Zentralbankpräsident** Francisco J. Ortega Acosta

**Bruttoinlandsprodukt pro Einwohner** 1991: 1290 US\$



**Hauptexportprodukte** Anteile am gesamten Exportwert 1991:

|                      |        |
|----------------------|--------|
| Kaffee               | 18,5 % |
| Rohöl und Ölderivate | 18,6 % |
| Bekleidung           | 7,9 %  |
| Kohle                | 7,8 %  |

**Devisenkurse** 12. Juni 1992:

Devisenzertifikate: 754,10/754,10 Pesos = 1,- US\$  
Handelsbanken: 653,38/676,31 Pesos = 1,- US\$

### Schwache Wirtschaftsentwicklung

Der kontinuierliche Wachstumsprozeß der 80er Jahre hat sich 1991 abgeschwächt. Bremsend wirkten die sparsame Haushaltspolitik sowie die häufig variierte restriktive Geldpolitik, die u. a. über Offenmarktoperationen auf unerwartet hohe Devisenzufüsse aus dem Ausland reagieren mußte. Aufgrund des nunmehr seit drei Jahren anhaltenden **Rückgangs der Staatsinvestitionen** und eines nur mäßigen Konsums ging die Inlandsnachfrage insgesamt leicht zurück. Das 1991 noch erreichte Wachstum von 2 % ist auf die Verbesserung des Außenbeitrages um 2,5 % zurückzuführen, welche durch den Anstieg der nichttraditionellen Ausfuhren sowie durch verminderte Importe verursacht wurde.

Im laufenden Jahr ist aufgrund der anhaltenden Trockenheit und Energie-rationierungen sowie Belastungen aus der Guerrilla-Aktivität eine **Stagnation nicht auszuschließen**. Mit der aktiven Guerrilla sind z. Z. die Waffenstillstandsverhandlungen ausgesetzt. Zufriedenstellende Wachstumsraten werden allenfalls langfristig durch die wirtschaftliche Öffnung und verstärkte Lateinamerika-Integration erreicht.

1991 war von den Liberalen die **marktwirtschaftliche Modernisierung** forciert worden. Die von multilateralen Finanzinstitutionen unterstützte Strukturanpassung umfaßt die Reform und Dezentralisierung des öffentlichen Sektors einschl. einiger Privatisierungen im Nachrichten- und Verkehrswesen sowie im Industrie- und Finanzsektor. Die Förderung des Privatsektors und insbesondere der Exportwirtschaft erfolgt durch Umstrukturierungen in der Industrie, Flexibilisierungen am Arbeitsmarkt, eine Finanzmarktreform sowie durch den Abbau von Handelshemmnissen, verbesserte Bedingungen für Auslandsinvestitionen und eine Liberalisierung des Devisenrechtes. Die außenwirtschaftliche Öffnung wird durch das neu geschaffene Außenhandelsministerium sowie durch die Zentralbank koordiniert; das Exportförderungsinstitut PROEXPO wird außerdem in eine Außenhandelsbank umgewandelt.

### Haushaltsslage defizitär, Inflation kaum gedämpft

Nach Haushaltslücken von 2,6 % und 0,3 % des BIP in den Jahren 1989 und 1990 war im vergangenen Jahr hauptsächlich durch Einsparungen der Regierung ein kleiner Budgetüberschuß in Höhe von 0,1 % des BIP erreicht worden.

Nachdem zum Jahresanfang 1992 in der Fiskalpolitik ein etwas höherer Überschuß als 1991 vermittels strikter Kürzungen der laufenden Ausgaben und einer Steuerreform angestrebt worden war, geht die Regierung heute wieder von einem **voraussichtlich unvermeidbaren Fehlbetrag** des konsolidierten Haushalts im Gesamtjahr 1992 aus. Die eingeleiteten Maßnahmen zur Einnahmenverbesserung wie Privatisierungen sowie die noch zu verabschiedende Steuerreform, die u. a. eine Einfuhrumsatzsteuererhöhung zur Kompensation von geringeren Zolleinnahmen vorsieht, aber auch Einsparungen, die aus der Fortsetzung des Personalabbaus resultieren, reichen voraussichtlich nicht aus, um höhere Defizite des Kaffeefonds (Fondo Nacional del Café) und der Energieunternehmen sowie nicht auszuschließende Einbußen infolge Sabotage bei der Überschuß erwirtschaftenden staatlichen Erdölgesellschaft ECOPEPETROL zu kompensieren. Die Regierung ist außerdem mit anwachsenden Ausgleichszahlungen an die Gemeinden konfrontiert.

Die **Inflation** sollte eigentlich schon 1991 von 32 % (1990) auf 22 % gesenkt werden, doch hielt sich die Jahresrate bis Mai 1992 bei 27 %, dem Niveau von Ende 1991.

### Probleme mit der hohen Produktion in der Kaffeewirtschaft

In Kolumbien sind ca. 350.000 Pflanzfamilien von Realeinkommenseinbußen infolge des anhaltend niedrigen Weltmarktpreises für Rohkaffee betroffen. Hieraus resultierend befürchtet der nationale Kaffeepflanzerverband eine soziale Destabilisierung in den Anbauzonen der 15 Departments. Hinzu kommt, daß sich durch die Modernisierung der Anbaumethoden die Hektarerträge verbessern, was – wie 1991 – zur Erhöhung der Kaffeeproduktion in den nächsten Ernteperioden beitragen wird. Nach einem zunächst beschlossenen Verbot der Anbauausweitung für 1992 erging im Juni d. J. ein **erster Regierungsbeschuß zur Flächenstilllegung** im Kaffeeanbau.

Über den nationalen Kaffeefonds wird darüber hinaus seit Jahren die Diversifikation gefördert. Aufgrund der schwierigen Finanzlage des FNC sind solche Programme z. Z. aber gefährdet. Dieser Stabilisierungsfonds kann auf Dauer seine Defizite nur bereinigen, wenn sich der internationale Kaffeepreis erholt. Die kolumbianische Regierung gilt als Befürworter eines zu schaffenden Quotensystems im Rahmen des internationalen Kaffeepakts. Der nationale Kaffeepflanzerverband hat in letzter Zeit seine internationalen Kontakte genutzt, um auf die Belastungen für die Kaffeeanbauer hinzu-

weisen, und setzte sich außerdem dafür ein, daß die Grundsatzeinigung der Erzeugerländer der Internationalen Kaffeegenossenschaft auf eine einzuleitende Preiserholung bei gleichzeitiger Exportmengenbeschränkung von Ende Mai d. J. zustande kam.

### Handelsbilanz schloß 1991 mit ungewöhnlich hohem Überschuß

1991 hat sich der **Überschuß im Außenhandel** gegenüber dem Vorjahr um 56 % auf 3,1 Mrd. US-Dollar erhöht. Zurückzuführen ist dieses zum Teil auf eine Verminderung der Einfuhren, da die kolumbianischen Importeure nicht sofort auf den Abbau der Handelshemmnisse und Zollsatzermäßigungen sowie eine relativ geringe Abwertung reagierten. Ganz besonders aber hat der **Anstieg des Exports** um 11 % auf 7,8 Mrd. US-Dollar zur Außenhandelsverbesserung beigetragen. Maßgeblich erhöhten sich die **nichttraditionellen Ausfuhren**, darunter Bekleidung, Chemikalien und Ausrüstung, aber auch die Exporte von Kohle, Bananen und anderen Agrarzeugnissen. Dagegen verringerte sich die Ausfuhr von Rohöl und -derivaten gegenüber 1990 um 25 % auf 1,45 Mrd. US-Dollar; die Kaffeerausfuhr stagnierte bei 1,4 Mrd. US-Dollar. Für diese beiden Hauptausfuhren, auf die 1991 nur 37 % des Gesamtexports entfielen, waren die Ausfuhrmengen bei niedrigen Weltmarktpreisen zurückgegangen.

### Leistungsbilanzüberschuß und Reservenanstieg

Aufgrund der verzeichneten Außenhandelsverbesserung sowie hoher privater Übertragungen und Zinssatzermäßigungen hat 1991 der **Überschuß in der Leistungsbilanz** um 1,9 Mrd. auf 2,5 Mrd. US-Dollar gegenüber dem Vorjahr zugenommen. Gleichzeitig wurde ein leichter Nettokapitalabfluß registriert, weil Auslandsinvestitionen und Ziehungen aus offiziellen Darlehen (multilaterale Finanzinstitutionen und Auslandsregierungen) sowie die erste Ziehung aus einer neuen Finanzierung internationaler Banken durch hohe Tilgungen und kolumbianische Kapitalanlagen im Ausland mehr als kompensiert wurden.

Die **Devisenreserven** haben sich aufgrund des erheblichen Leistungsbilanzüberschusses im Gesamtjahr 1991 um rd. 1,9 Mrd. auf 6,1 Mrd. US-Dollar erhöht. Die Zentralbank hält außerdem eine Goldreserve von 0,9 Mio Feinunzen. Bis Mitte Mai 1992 sind die Devisenreserven um weitere rd. 0,8 Mrd. US-Dollar angestiegen, was auf Kapitalrepatrierungen und private Übertragungen, neuerdings aber auch auf verbesserte Auslandsinvestitionen zurückzuführen ist.

Die außerordentlichen Devisenzufüsse haben am seit Ende Juni 1991 und insbesondere ab Oktober 1991 flexibilisierten Devisenmarkt, an dem Handelsbanken mit eigener Fremdwährungsposition an- und verkaufen und die Notenbank über kurzfristige Devisenzertifikate interveniert, eine Abwertung des Peso von nur 11 % gegenüber dem US-Dollar zur Folge gehabt (Handelsbankenkurs, Jahresrate Juni 1992).

### Anstieg der Auslandsschuld

In den letzten 11 Jahren hat sich die **überwiegend langfristige Auslandsschuld** aufgrund der Aufnahme öffentlicher Kredite mehr als verdoppelt; sie betrug Ende 1991 fast 18 Mrd. US-Dollar. 1990 entfielen von 17,84 Mrd. externer Schuld 82 % auf öffentliche Verbindlichkeiten.

Multilaterale und bilaterale Darlehensgeber haben Forderungen in Höhe von 60 % der Auslandsschuld gegenüber Kolumbien. Auf Finanzierungen von Auslandsbanken und Lieferanten entfallen 31 % bzw. 9 %. Durch den Anstieg der Exporte und Zinssatzermäßigungen konnten jedoch die Auslandsschuld und der Schuldendienst in der Relation zu Exporten von Waren und Dienstleistungen bis 1991 auf 184 % bzw. 37 % gesenkt werden.

### Entwicklung der Indikatoren zur Auslandsschuld

in %

|  | 1981 | 1985  | 1988  | 1989  | 1990  | 1991  |
|--|------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Auslandsschuld in der Relation zu Exporten von Waren und Dienstleistungen          | 160  | 293,3 | 254,5 | 228,3 | 198,4 | 184,5 |
| externer Schuldendienst in der Relation zu Exporten von Waren und Dienstleistungen | 24,7 | 42,2  | 44,7  | 48,5  | 42,6  | 37,2  |

Auslandsschuld in der Relation zu Exporten von

Waren und Dienstleistungen

externer

Schuldendienst in der Relation zu

Exporten von

Waren und Dienstleistungen

### Zahlungen nach der Bundesrepublik Deutschland

Die **Zahlungen** erfolgten überwiegend in D-Mark, aber auch in US-Dollar.

Exporte nach Kolumbien wurden hauptsächlich auf **Akkreditivbasis** abgewickelt. Die meisten auf **Ziel** durchgeführten **Inkassi** wurden durchschnittlich gut drei Wochen nach Verfall eingelöst.

# Ruinöser Wettbewerb

Der Kaffeepreis ist zu niedrig. Millionen Plantagenbauern droht der Bankrott. In London verhandeln seit Montag Erzeuger und Importländer über ein neues Kaffeeabkommen

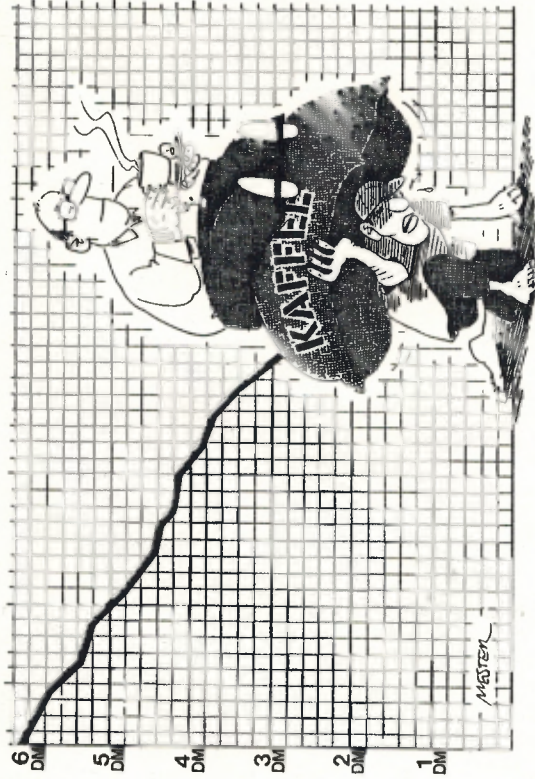
**C**afé Amigos und Solidaridad. So heißen zwei neue, ungewöhnliche Kaffeemarken in den Regalen der Schweizer Supermärkte von Migros und co op. Das Pfund kostet rund zwanzig Prozent mehr als andere Kaffeesorten. Der Grund: Die kleinbäuerlichen Erzeuger erhalten einen besseren Preis für ihre Kaffeebohnen, als er auf dem Weltmarkt gezahlt wird. Ganz selbstlos ist dieses Projekt aber nicht, auch wenn das Interesse der Handelsunternehmen nicht auf den ersten Blick zu erkennen ist. Fest steht: Die Kaffeepreise sind zu niedrig. Weltweit herrscht ein ruinöser Wettbewerb, dem immer mehr Plantagenbetriebe nicht gewachsen sind. Allein in Kolumbien droht mehr als drei Millionen Kaffeebauern der Bankrott. Laut Angaben des Deutschen Kaffeeverbandes brauchen die Kaffeereisereien Anfang des Jahres für den Rohstoff nur noch halb soviel zu bezahlen wie noch 1988.

Seit Sommer 1989 sind die Kaffeepreise auf dem Weg in den Keller. Damals war das internationale Kaffeeabkommen geplant, weil sich die Erzeugerländer nicht mehr auf festgelegte Weltmarktquoten einigen konnten. Heute behagen selbst den deutschen Kaffeeröstern die niedrigen

Preise nicht mehr, zu denen sie die unvorbereiteten Bohnen einkaufen. Ihre Interessenvertretung forderte kürzlich, es müsse schnell etwas getan werden, um Kaffeeerzeuger vor der Pleite zu bewahren. Der Deutsche Kaffeeverband dachte dabei nicht nur an die weiten Landstriche in den Entwicklungsländern, die veröden und verarmen, wenn die Preise nicht steigen. Ihn plagt ein Schreckensszenario anderer Art. Wenn zu viele Anbieter die Produktion aufgeben, wird der Markt unberechenbar. Dann drohen unkontrollierte Preissteigerungen. Menge und Qualität der angebotenen Kaffeebohnen könnten plötzlich wieder hinter den Wünschen der Verbraucher in den reichen Staaten zurückbleiben.

Die Erfahrung lehrt: In Deutschland hängt die Kaffeefachfrage nicht mehr vom Kaffeepreis ab. Zur Zeit kostet das Pfund rund sieben Mark. Im Schnitt trinken die Westdeutschen aber nicht mehr Kaffee als zu Zeiten, als das Pfund noch zehn Mark kostete. Und erst ab Preisen um die zehn Mark pro Pfund rechnet der Deutsche Kaffeeverband mit rückläufiger Nachfrage im Inland. In anderen Ländern ist das ähnlich.

Die Ursache des dramatischen Preisver-



Zeichnung: DS/Gerhard Mester

falls ist ein immenses Überangebot auf dem Weltmarkt. Die jährliche Weltkaffeernte beläuft sich auf rund 100 Millionen Sack. Nur 92 Millionen Sack werden verbraucht. Acht Prozent der Ernte wandern in die Lagerhäuser. Jahr für Jahr wachsen dort die Bestände, der Druck auf die Preise läßt nicht nach.

Heute sind sich die meisten Beteiligten einig: Der Kaffeehandel ist ein Beispiel dafür, daß das freie Walten der Marktkräfte

nicht immer zum besten Ergebnis für alle führt. Denn das internationale Kaffeeabkommen hatte während eines Vierteljahrhunderts dafür gesorgt, daß einerseits die Erzeuger überleben konnten, andererseits aber auch in Jahren mit schlechten Ernten die Preise für die Verbraucherländer nur moderat stiegen. Doch 1989 hoffte vor allem Brasilien, aber auch einige andere Anbauländer, durch den Verkauf größerer Mengen höhere Einnahmen erzielen zu

können. Das Kaffeekartell war am Ende. In der Folge steigerten alle Anbauregionen ihre Produktion. Dazu kamen die Bestände aus den Lagern auf den Markt. Die Preise begannen zu rutschen. Experten haben errechnet: Allein den lateinamerikanischen Kaffeeanbauländern entgingen seit Sommer 1989 Einnahmen in Höhe von rund zehn Milliarden Mark.

Seit dem 6. April versuchen die Delegationen der Kaffee-Exportländer und der Kaffee-Importländer in London das internationale Kaffeeabkommen neu zu beleben. Die Chancen für einen Erfolg stehen nicht schlecht. Denn auch Brasilien, das im vergangenen Jahr rund 28 Prozent des weltweiten Kaffeeangebots lieferte, ist inzwischen an einer Neuaufgabe des Abkommens interessiert.

Kaffeemarken wie Café Amigos und Solidaridad in der Schweiz werden dadurch nicht überflüssig. Denn der Rohstoffpreis ist nicht das einzige Problem bei der Einkommensverteilung zwischen Nord und Süd. Das große Geld mit dem Genußmittel verdienen nicht die Produzenten und Händler in den Anbauländern. Die attraktiven Gewinnspannen winken bei Verarbeitung, Verpackung und Verkauf.

Der Endverbraucher in Deutschland bezahlt pro Pfund Kaffee rund sechsmal mehr, als es die deutsche Kaffeefachindustrie im Einkauf kostet. Höhere Kaffeepreise auf dem Weltmarkt könnten zwar den Bestand der Kaffeepflanzungen in den Entwicklungsländern sichern, aber „Wohlstand für alle“ wird für die Massen der armen Landarbeiter ein Fremdwort bleiben.

HANS DEMBOWSKI

# WIRTSCHAFT

Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt — Nr. 15 — 10. April 1992

Große Ereignisse werfen nicht nur ihre Schatten voraus, sie können auch dicke Rauchschwaden hinter sich herziehen. So geschah es zumindest bei der Entdeckung Amerikas 1492. Dieser Begleiteffekt mag im Trübel des Kolumbus-Jubiläums vielleicht etwas untergehen. Doch was der Genuese im Genußleben der Neuzeit auslöste, war allemal eine kleine Kulturrevolution – qualmend und Widerstand provozierend. Er entdeckte nämlich nicht nur einen neuen Kontinent, sondern auch einen neuen Freudenspende, dessen Vormarsch nicht mehr aufzuhalten war – den Tabak.

Als Kolumbus 1492 zu seiner großen Fahrt aufbrach, war die Alte Welt noch in ahnungsloser Unschuld, gewissermaßen das „Nichttraucherabteil“ des Globus. Deshalb kennen wir zwar aus späterer Zeit das berühmte Tabaks-Kollegium des „Soldatenkönigs“, dann Bismarck und Churchill mit der unvermeidlichen Zigarre, außer-

Freude am Genuß (oder die Sucht?). Der spanische Missionar und Zeitgenosse des Kolumbus, Bartolomeo de Las Casas, berichtete über die Indianer, daß sie vom entzückten Einziehen des Rauchs „eingeschläfert und berauscht“ wären; von den Spaniern, die diese „barbarische Sitte“ übernahmen, hieß es, sie seien dem Tabak verfallen und unfähig, sich dieses Genusses wieder zu entwöhnen.

Aber abgesehen vom Lustgewinn, hatte das Rauchkraut bei den Indianern noch zwei andere Funktionen, die es in der Alten Welt nicht behaupten konnte: als kultisch-religiöses Ingredienz und – man staune – als Medizin.

Zum Kultus: Angeblich haben Indios ihre kostbarsten Tabakblätter für Rauchopfer, für die Zwiesprache mit den Göttern aufgespart, und Priester waren demnach bei kultischen Handlungen nicht von Weihrauch, sondern von Tabakwolken umflort. In Nordamerika wurden Friedensverträge unter Anrufung Manitus bekanntermaßen mit der Friedenspfeife besiegelt. Ganz anders die katholische Kirche in Europa, die diesen verführerischen Genuß rasch unter die üblen weltlichen Lüste zählte. Aber seit dem 16. Jahrhundert waren auch Geistliche auf den Tabakgeschmack gekommen, ja schnupften oder pafften in den Gotteshäusern einträchtig mit ihren sündigen Schäflein. Die geistliche Obrigkeit war alarmiert, verbot zum Beispiel 1590 den Tabakgenuß im Petersdom zu Rom bei Strafe der Exkommunikation und ließ weitere Verdikte folgen. Letztlich spielte sich jedoch ein Agreement zwischen Kirche und Rauchern beziehungsweise Schnupfern ein, und der Tabak blieb – anders als im 20. Jahrhundert die Pille – von einem grundsätzlichen Verbot verschont.

Geradezu kurios mutet heute die andere frühe Anwendungsart des Tabaks an: als Heilmittel. Für indianische Medizinmänner, die Infektionen mit Tabakrauch „desinfizierten“, gab es kaum eine Krankheit, der sie nicht mit Tabakmixturen oder Verbänden zu Leibe rückten. Und das war anfangs auch in Europa noch der Fall.

Der französische Gesandte in Lissabon, Jean Nicot (der Namenspatron des Wortes „Nikotin“), machte dort seit 1550

Furore, als er bei Hautkrankheiten grüne Tabakblätter auflegte und seiner Dienstherrin Katharina von Medici das „Wunderkraut“ in pulverisierter Form nach Paris schickte – als Schnupftabak, der beim Hofstaat das befreiende Niesen zur Mode machte.

Während der Pest in London 1640 galt das Rauchen als vorbeugendes Desinfektionsmittel; in Erfurt erklärte 1644 ein Traktat des Medicus Warnstein, der Tabak sei „gut for das Zipperlein“, und der holländische Arzt Bontekoe meinte um 1680 gar, das Rauchkraut verlängere das Leben. Bis ins 18. Jahrhundert wurden auch spezielle Klistierspritzen angepriesen, mit denen man bei Verdauungsbeschwerden Tabak in den „Leib nach Erforderniß einreibt“, auf daß alles „nach Wunsche gehen werde“. Kein Wunder, daß das Allheilmittel Tabak im 17. Jahrhundert in einigen Ländern gegen Rezept in Apotheken ausgegeben wurde. Doch heute, wo die Gesundheitsrisiken für Aktiv- und Passivraucher offenkundig sind, wäre es für Zigarrenliebhaber wohl eine heillose Illusion, auf eine edle „Davidoff“ per Krankenschein zu spekulieren.

Die Verpflanzung des Tabaks in die Alte

Welt bescherte ihm aber auch ein Novum, das bei den Indianern unbekannt gewesen war: eine Phalanx entrüsteter Gegner. Schon vom paffenden Xeres, dem Kundschafter des Kolumbus, wird berichtet, daß die Inquisition ihn in den Kerker geworfen habe, weil in einen so höllisch qualmenden Menschen nur der Teufel gefahren sein könne!

Rasch meldeten sich die Moralisten zu Wort, die vor der sündig-dampfenden Wollust warnten. Der englische König Jakob I. wetterte 1603 in einem Pamphlet gegen sittenlose Gesellen, die von der „sexuellen Lues“ befallen seien und obendrein der „häßlichen Rauchgewohnheit“ frönten; wenig später zogen protestantische Pastoren in der Mark Brandenburg von der Kanzel herab gegen das „Teufelskraut“ zu Felde.

Andere wie die sonst gar nicht zimperliche Liselotte von der Pfalz monierten

## Die Züge der Finanzminister

harsch, Tabakfreunde seien „stinkend wie böcke“. Und der Jesuit Jakob Balde ereiferte sich 1658, daß Raucher das „Edle Gehirn zu einem russichten Camin und stinkende(r) Cloake“ machen. Die Klageliste ließe sich endlos fortführen. Die Obrigkeit wurde von diesem Kraut allerdings auf ganz eigene Art süchtig: sie konnte es nie mehr lassen, beim Bemessen der Steuern, die aus dem Tabakmetier sprudelten, immer größere Züge zu nehmen.

Die Tabaksteuer blieb für die Finanzminister bis heute ein attraktiver Posten. Dagegen gehören die sittenstrengen Klagelieder, wie sie in der Pionierzeit des Rauchkrauts erklangen, längst der Vergangenheit an. Gegenwärtig bestimmen die Warnrufe der Mediziner die Debatte. Und während einst der Tabak aus der Neuen Welt kam, finden heute die Antiraucher-Kampagnen ihre Vorbilder jenseits des Atlantiks. In Sachen Tabak scheint Amerika seine Vorreiterrolle zu behaupten – sei es nun für oder gegen ihn.

## Gekaut, geschnupft, geraucht

dem Zigaretten-Kettenraucher wie Napoleon III. und Sisi (die Gemahlin Kaiser Franz Josephs). Aber in der „vorkolumbischen“ Ära war es undenkbar, daß etwa Karl der Große zum Stumpfen gegriffen hätte oder Friedrich Barbarossa zur Pfeife, und Heinrich IV. hatte seinerzeit keine Chance, vor dem bittern Gang in Canossa schnell noch ein paar nervöse Züge zu inhalieren.

Mit diesem Zwang zur Abstinenz war es nach Kolumbus vorbei. Anfangs, bei seiner Ankunft in der Karibik im Oktober 1492, war er zwar noch ziemlich ratlos, als Indianer ihm die völlig unbekanntesten Tabakblätter als Geschenke oder Tauschobjekte anboten. Doch bald hatten seine beiden Kundschafter, Xeres und Torres, das Rätsel gelöst, und zwar ausgerechnet auf Kuba, das später für den vorzüglichen „Havana“ berühmt werden sollte. Die beiden Spanier wußten nämlich nach ihrem Landgang zu berichten, daß die Indianer die Blätter zu Rollen wickeln, sie in ein Rauchrohr aus Blättern oder Knochen stecken, dann anzünden und den angesaugten Rauch „mit Entzücken und Wonne einatmen“. Bald war für den



SÜNDIG DAMPFEND, vielleicht auch wollüstig: Winston Churchill. Foto: dpa

neuen „Stoff“ auch der Name parat: Tabago. So hatten die karibischen Arawak-Indianer das Rauchrohr beziehungsweise die Blatthülle bezeichnet.

Der Kundschafter Xeres und etliche Seeleute konnten scheinbar der Versuchung nicht widerstehen. Sie fanden Geschmack am neuen Kraut, sammelten Vorrat und erregten nach der Rückkehr in Spanien Furcht und Staunen, als sie wie höllische Wesen dicke Qualmwolken durch Mund und Nasenlöcher bliesen. Und einige Jahrzehnte später – nach ersten Anlaufschwierigkeiten – waren die Erfolge des Tabaks nicht mehr zu bremsen. Quer durch Europa wurde er gekaut, geschnupft und in Pfeifen abgebrannt (Zigarre und Zigarette kamen erst im 18. Jahrhundert auf). Bald regte sich auch in Rußland, in der Türkei und weiter nach Asien hinein die neue Internationale der Schmaucher, die aus allen nur denkbaren Pfeifenkonstruktionen ihre Rauchwölken steigen ließ.

Freilich: Beim Sprung über den Ozean hatte das „Rauchkraut“ einen regelrechten Kulturschock zu überstehen, ja wurde im wahrsten Sinne des Wortes anrühlich.

Unverwüstlich blieb immerhin das zentrale Motiv seiner Anhänger, nämlich die



WIE ALLES, AUCH DIE TABAKGESCHICHTE, ANFANG: Zwei Kulturen begegnen sich, und diese Begegnung hat Theodor de Bry in einem Stich aus dem Jahre 1594 idealisierend dargestellt. Zu sehen ist links der höfisch-elegante Columbus mit der spanischen Militärmacht im Rücken, rechts die Eingeborenen, die dem Fremden allerlei Geschickdarbringen. Auch sie erscheinen idealisiert als „edle Wilde“.

## DIE KOLUMBIANISCHE NATIONALHYMNE

Der Dichter und langjährige Präsident der Republik, *Rafael Nuñez (1825 bis 1894)*, schrieb die Worte, zu denen *Oreste Sindici*, ein gebürtiger Italiener, die Noten setzte. In der Öffentlichkeit wurde die Hymne zum erstenmal anlässlich der Feier der Unabhängigkeitserklärung der Stadt Cartagena am 11. November 1887 gespielt. Im Jahre 1920 ist sie durch Gesetz zur Nationalhymne erhoben worden.

Staatsfeiertag: 20. Juli (1819 Unabhängigkeit).

Chor: Oh unverwelklicher Ruhm!                    In den Furchen des Leides  
Oh unsterblicher Jubel!                                keimt schon das Glück.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1. Vorüber ist die schreckliche Nacht;<br/>die erhabene Freiheit<br/>streut die Morgenröten<br/>ihres unbesieglischen Lichtes aus.<br/>Die gesamte Menschheit,<br/>die in Ketten seufzt,<br/>begreift die Worte dessen,<br/>der am Kreuz erblich.</p>               | <p>4. An den Ufern des karibischen Meeres<br/>kämpft ein hungerndes Volk.<br/>Es zieht alle Schrecken<br/>einer trügerischen Rettung vor.<br/>Ja, groß ist<br/>der Opfermut von Cartagena,<br/>und Ruinen und Tod<br/>verachtet seine Tapferkeit.</p> | <p>7. Die siegreiche Trompete<br/>ertönt bei Ayacucho,<br/>mit jedem neuen Triumph<br/>schwillt ihr furchtbarer Ton an.<br/>Mit seinem weiten Vorwärtsdringen<br/>beginnt die Freiheit;<br/>der amerikanische Himmel<br/>wird zur Flagge.</p>                           |
| <p>2. „Unabhängigkeit!“ ruft<br/>die amerikanische Welt;<br/>es badet in Heldenblut<br/>die Erde von Kolumbus.<br/>Aber dieser große Grundsatz:<br/>„Der König ist nicht souverän“<br/>erschallt, und die Duldenden<br/>segnen ihr Leid.</p>                           | <p>5. Auf den Gefilden von Boyaca<br/>krönte der Genius des Ruhmes<br/>mit jeder Ähre<br/>einen unbesiegten Helden.<br/>Ungepanzerte Soldaten<br/>gewannen den Sieg;<br/>ihr männlicher Atem<br/>diente ihnen als Schild.</p>                         | <p>8. Das Mädchen rauft<br/>ihre Haare in Verzweiflung<br/>und hängt sie an der Zypresse auf,<br/>ihres Liebsten beraubt.<br/>Sie beweint ihre Hoffnung,<br/>welche die kalte Grabesplatte bedeckt,<br/>aber seliger Stolz<br/>umgibt ihr blasses Gesicht.</p>          |
| <p>3. Das Bett des Orinoco<br/>ist voll von Trümmern,<br/>einen Strom von Blut und Tränen<br/>sieht man dort fließen.<br/>In Barbula wissen weder<br/>die Seelen noch die Augen,<br/>ob sie Bewunderung fühlen<br/>oder Entsetzen empfinden sollen.</p>                | <p>6. Bolivar überschreitet die Anden,<br/>welche zwei Ozeane bespülen,<br/>Schwerter funkeln und blitzen<br/>bei Junin.<br/>Unbezähmbare Kentauren<br/>steigen in die Ebenen hinab,<br/>und schon ahnte man<br/>das Ende des Heldenlieds.</p>        | <p>9. So bildet sich das Vaterland,<br/>Thermopylen erzeugend;<br/>ein Zyklopengestirn<br/>erhellte seine Nacht.<br/>Die Blüte schauderte,                    [drückt<br/>als der tödliche Windhauch sie nieder-<br/>unter den Lorbeeren suchte sie<br/>Sicherheit.</p> |
| <p>10. Aber in der Schlacht zu siegen,<br/>ist noch kein voller Ruhm,<br/>den kämpfenden Arm<br/>feuert die Wahrheit an.<br/>Die Unabhängigkeit allein<br/>stillt noch nicht den lauten Schrei;<br/>wenn die Sonne allen leuchtet,<br/>ist Gerechtigkeit Freiheit.</p> | <p>11. Die Menschenrechte<br/>predigte Nariño,<br/>die Seele des Kampfes<br/>lehrte er prophetisch.<br/>Ricaurte, der sich in San Mateo<br/>zu Atomen zersprengte,<br/>schrieb mit Flammenschrift:<br/>„Die Pflicht geht dem Leben vor.“</p>          |   |

F. M.



## HIMNO NACIONAL DE COLUMBIA

Coro: ¡Oh gloria inmarcesible!  
¡Oh júbilo inmortal!

En surcos de dolores  
El bien germina ya.

### Estrofas:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1. Cesó la horrible noche,<br/>La libertad sublime<br/>Derrama las auroras<br/>De su invencible luz.<br/>La humanidad entera,<br/>Que entre cadenas gime,<br/>Comprende las palabras<br/>Del que murió en la Cruz.</p>            | <p>4. A orillas del Caribe<br/>Hambriento un pueblo lucha,<br/>Horrores prefiriendo<br/>A pérfida salud.<br/>Oh, sí, de Cartagena<br/>La abnegación es mucha<br/>Y escombros de la muerte<br/>Desprecia su virtud.</p>     | <p>7. La trompa victoriosa<br/>En Ayacucho trueno;<br/>Y en cada triunfo crece<br/>Su formidable són.<br/>En su expansivo empuje<br/>La libertad se estrena,<br/>Del cielo americano<br/>Haciendo un pabellón.</p> |
| <p>2. Independencia grita<br/>El mundo americano;<br/>Se baña en sangre de héroes<br/>La tierra de Colón.<br/>Pero este gran principio:<br/>El rey no es soberano,<br/>Resuena, y los que sufren<br/>Bendicen su pasión.</p>         | <p>5. De Boyacá en los campos<br/>El genio de la Gloria,<br/>Con cada espiga un héroe<br/>Invicto coronó.<br/>Soldados sin coraza<br/>Ganaron la victoria;<br/>Su varonil aliento<br/>De escudo les sirvió.</p>            | <p>8. La virgen sus cabellos<br/>Arranca en agonía<br/>Y de su amor viuda,<br/>Los cuelga del ciprés.<br/>Lamenta su esperanza<br/>Que cubre losa fría,<br/>Pero glorioso orgullo<br/>Circunda su alba tez.</p>    |
| <p>3. Del Orinoco el cause<br/>Se colma de despojos;<br/>De sangre y llanto un río<br/>Se mira allí correr.<br/>En Bárbula no saben,<br/>Las almas ni los ojos,<br/>Si admiración o espanto<br/>Sentir o padecer.</p>                | <p>6. Bolívar cruza el Ande<br/>Que riegan dos océanos;<br/>Espadas cual centellas<br/>Fulguran en Junín.<br/>Centaurios indomables<br/>Descienden a los llanos,<br/>Y empieza a presentirse<br/>De la epopeya el fin.</p> | <p>9. La patria así se forma<br/>Termópilas brotando;<br/>Constelación de cíclopes<br/>Su noche iluminó.<br/>La flor estremecida,<br/>Mortal el viento hallando,<br/>Debajo los laureles<br/>Seguridad buscó.</p>  |
| <p>10. Mas no es completa gloria<br/>Vencer en la batalla,<br/>Que al brazo que combate<br/>Lo anima la verdad.<br/>La independencia sola<br/>El gran clamor no acalla;<br/>Si el sol alumbra a todos,<br/>Justicia es libertad.</p> | <p>11. Del hombre los derechos<br/>Nariño predicando,<br/>El alma de la lucha<br/>Profético enseñó.<br/>Ricaurte en San Mateo,<br/>En átomos volando,<br/>Deber antes que vida<br/>Con llamas escribió.</p>                |  |